

Bezae Codex Cantabrigiensis (D): intercambios vocálicos en el texto griego de Mateo*

[*Bezae Codex Cantabrigiensis* (D): vowel shifts in the Greek text of
Matthew]

Ángel URBÁN
Universidad de Córdoba
ca1urfea@uco.es

Resumen: Clasificación de los frecuentes y variados intercambios vocálicos en el texto griego del evangelio de Mateo del Codex Bezae (D).

Abstract: A classificatory study of the numerous and varied interchanges of vowels in the Greek text of Matthew's Gospel according to the Codex Bezae (D).

Palabras Clave: Griego. Intercambio vocálico. Codex Bezae Cantabrigiensis. Evangelio de Mateo.

Key Words: Greek. Vowel's shift. Codex Bezae Cantabrigiensis. Matthew's Gospel.



Introducción

Este artículo sobre el texto de Mt sigue con el análisis e inventario de los intercambios vocálicos observados en el Codex Bezae. Como en los anteriores artículos,¹ las directrices metodológicas siguen siendo las mismas, como también son válidas las observaciones introductorias que los acompañaban.

* Estudio realizado en el marco del Proyecto de Investigación HUM2007-64961/FILO: "Estudio y edición de manuscritos bíblicos y patristicos griego-árabes y latinos", subvencionado por el Ministerio de Educación y Ciencia (Subdirección General de Proyectos de Investigación). Agradezco a mi amigo el Prof. Josep Rius-Camps, de la Facultad de Teología de Cataluña, sus valiosas observaciones al texto original del presente trabajo, que lo han precisado y mejorado.

¹ Ángel URBÁN, "Bezae Codex Cantabrigiensis (D): intercambios vocálicos en los textos griegos de Lucas y Hechos", *CCO* 3 (2006), pp. 269-316; "Bezae Codex Cantabrigiensis (D): intercambios vocálicos en el texto griego de Marcos", *CCO* 4 (2007) 245-268. Véase también Ángel URBÁN, "Los intercambios vocálicos en un manuscrito greco-árabe inédito del Evangelio de Lucas (BnF, Suppl. gr. 911, s. XI)", *CCO* 2 (2005), pp. 245-272.

Debe advertirse ante todo que en el evangelio de Mt se observan las mismas características fonéticas y fonológicas que en el resto de obras ya analizadas del Codex Bezae (Mc, Lc y Hch). Estas características se manifiestan, entre otros detalles, en la alta frecuencia y variedad de intercambios vocálicos, que simultanean a veces con errores de léxico y sintaxis, que comprometen el sentido del texto. Sin embargo, la probada originalidad del texto de Beza² frente al texto alejandrino nos hace estar sobre aviso ante ciertas *lectiones* que a primera vista podrían aparecer errores del copista. Esto es sumamente importante, y a ello se ha hecho referencia repetidas veces en los artículos anteriores. Aquí se insiste nuevamente sobre la necesidad de estar muy atento a los verbos: bien a aquellos que presentan formas que podrían ser resultados de intercambios, pero que al mismo tiempo podrían ser también cambios de tiempo o de persona (y a veces de género), bien a aquellos otros compuestos de preverbios en que el simple cambio de una vocal puede ponernos ante la duda de si se trata de un error, de un intercambio vocálico o de una deliberada opción propia del texto. Tal es, por ejemplo, el caso de ἀπαγγέλλω / ἐπαγγέλλω en Mt 2,8.

La edición que nos sirve de base es la F.H. Scrivener³, posiblemente la mejor hasta el momento. Insistimos en que, para el análisis del Codex Bezae, mantenemos como base la comparación con el texto de la última edición del NT de Nestle-Aland,⁴ a sabiendas de que, a parte de la grafía, éste representa la tradición oriental o alejandrina frente a la occidental del Codex.

Las siglas D^A D^B D^C D^D D^E D^F D^H indican las diferentes manos correctoras, que Scrivener detecta en el manuscrito del Codex Bezae. Éstas pertenecen a muy distintas épocas, posteriores todas a la llamada “secunda manus” (*s. m.*).⁵

Las citas que aparecen entre < > indican que el intercambio vocálico no se debe a la primera mano, sino a manos correctoras posteriores.

El texto de Mt presenta las siguientes lagunas en el Codex Bezae:

² Es lo que ponen constantemente en evidencia, a través de un cuidadoso examen, Josep RIUS-CAMPS - Jenny READ-HEIMERDINGER en sus estudios sobre el Codex Bezae, especialmente en su obra *The Message of Acts in Codex Bezae. A Comparison with the Alexandrian Tradition* (London: T & T Clark International, 2004, 2006 y 2007), de la que ya se han publicado los tres primeros vols. (vol. 1: Hch 1,1—5,42, 2004; vol. 2: Hch 6,1—12,25, 2006; vol. 3: Hch 13,1—18,23, 2007).

³ Frederick H. SCRIVENER (ed.), *Bezae Codex Cantabrigiensis. A Critical Introduction, Annotations, and Facsimiles* (Cambridge: Deighton, Bell and Co., 1864: repr. Pittsburgh, Penn.: The Pickwick Press, 1978). La reimpresión incluye el artículo de Friedrich BLASS, “Zu Codex D in der Apostelgeschichte”, *Theologische Studien und Kritiken* 71 (1898), pp. 539-542.

⁴ NESTLE-ALAND, *Novum Testamentum Graece* (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1993, reimpr. 1995, 27ª edic.).

⁵ Cf. SCRIVENER, pp. XXIV-XXVIII; 429-450.

Texto griego: 1,1-20 (μὴ φοβηθῆς)⁶

Texto latino: 2,21— 3,7⁷

Texto griego: 3,7 (ἀπὸ τῆς μελλούσης) — 3,16 (πνεῦμα τοῦ θεοῦ)⁸

Texto latino: 6,8-26

Texto griego: 6,20 (ὅπου οὕτε) — 9,2 (βεβλημένον)⁹

Texto latino: 26,65 — 28,1¹⁰

Texto griego: 27,2-12 (πρεσβυτέρων)¹¹

Los casos de intercambios vocálicos en el texto griego de Mt 3,7-16, que ha sido suplido por la *segunda mano*, se señalan mediante un asterisco (*) delante de la cita y, en el caso de que el lema sea propio de este texto, también delante del lema. Son 11 en total.

Como en los artículos anteriores, se presentan las formas lematizadas, con el fin de facilitar su búsqueda, disponiendo los lemas por orden alfabético. Y también como en los artículos anteriores, se dejan aparte otros fenómenos vocálicos, como son la contracción, la síncope, el hiato, etc.

Tampoco se consideran los casos de simplificación de vocales, que en el texto de Mt se reducen a los dos siguientes:

[Ἰσαάκ]: Ἰσαάκ > ἰσακ (22,32). La grafía simplificada de este nombre es norma del texto de D.¹²

[Βεελζεβούλ]: Βεελζεβούλ > βελζεβουλ (10,25). En contraste con el caso anterior, éste es el único caso en D en que aparece la grafía de este nombre con la doble vocal simplificada (cf. Mt 12,24.27; Mc 3,22; Lc 11,15.18.19).

⁶ De este texto se conserva sólo la traducción latina de 1,12-20 (= fol. 3^a): “post transmigrationem autem babylonis... ioseph fili dauid ne timeas”.

⁷ Ha sido suplido por una mano posterior (cf. SCRIVENER, p. 417), de acuerdo con la trad. de la Vulgata, de la que se diferencia en tres momentos: “surgens” = Vg. “consurgens” (2,21); “pelliciam” = Vg. “pelliceam” (3,4); y “in iordane abeo” = Vg. “ab eo in iordane” (3,6).

⁸ Texto que ha suplido una segunda mano (cf. SCRIVENER, p. 418). La traducción latina, sin embargo, se conserva (fol. 8^a).

⁹ Se conserva sólo parte de la traducción latina, en fol. 25^a (cf. SCRIVENER, p. 16), correspondiente al texto de Mt 8,27 (“qualis est hic quia et uenti”) — 9,2 (“paralyticum inlecto iacentem”).

¹⁰ Sólo se conserva palabras o restos de palabras de las primeras cinco líneas: “ecce nunc aud[iuitis]... quid uobi[s]... qui au[tem]... re[us]... tu[ne]...”.

¹¹ Únicamente se conserva, en las dos primeras líneas del fol. 96^b, una ν (probablemente del pronombre αὐτὸν correspondiente al inicio del versículo: καὶ δῆσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον) y el palabra ηγεμονι.

¹² Idéntica simplificación se observa en el texto de Mc 12,26; y en los de Lc 3,34; 13,28; 20,37; y Hch 3,13; 7,8^{bis}.32. En Mt 1,2^{bis} y 8,11 es imposible controlar, dado que estos lugares forman parte de una doble *lacuna* en el texto de D.

1. Inventario y clasificación de los intercambios vocálicos en Mt¹³

1.1 Intercambios con α

α > ε¹⁴

[ἀποκαλύπτω]: ἀπεκάλυψας > απεκαλυψες (11,25).

[ἐπαίρω]: ἐπάραντες > επερ(α)ντες (17,8).¹⁵

[ἐρημόω]: ἐρημοῦται > ερημουτει (12,25).¹⁶

[κερδαίνω]: ἐκέρδησας > κεκερδησες (18,15).

[παραδίδωμι]: παρέδωκας > παρεδωκες (25,22).

[ποιμαίνω]: ποιμανεῖ > ποιμενει (2,6).

[σπείρω]: ἔσπειρας > εσπειρες (13,27).

α > η¹⁷

[λεγιών]: λεγιῶνας > λεγειωνης (26,53).¹⁸

¹³ Para los intercambios vocálicos en griego clásico, cf. E. SCHWYZER, *Griechische Grammatik*, I (München, 1939, reimp.1968). Para los papiros, cf. E. MAYSER, *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit*, I (Leipzig, 1906; Berlin, ²1970 edic. preparada por Hans SCHMOLL). Para los LXX, cf. Henry St. John THACKERAY, *A Grammar of the Old Testament in Greek according to the Septuagint* (Cambridge, 1909, reimp. Tel-Aviv, 1970), I (y único), pp. 73-97. Para el NT, cf. Abele BOATTI, *Grammatica del Greco del Nuovo Testamento*, I (Venezia, ²1910), pp. 46-59; James Hope MOULTON - Wilbert Francis HOWARD, *A Grammar of New Testament Greek*, II (Edinburg, 1920, repr. 1968), pp. 64-97; F.-M. ABEL, *Grammaire du Grec Biblique suivie d'un choix de papyrus* (Paris, ²1927), pp. 6-18; A.T. ROBERTSON, *A Grammar of the Greek New Testament in the Light of Historical Research* (Nashville, Tenn., 1934), pp. 181-206; Friedrich BLASS - Albert DEBRUNNER, *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, ¹¹1961) = trad. y revisión de Robert W. FUNK, *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature* (Chicago-London: The University of Chicago Press, 1961, impr. ⁵1973), pp. 13-17 (§§ 22-30). Véase también Carlo M. MARTINI, *Il problema della recensio della codice B alla luce del papiro Bodmer XIV* (Roma: PIB, 1966), pp. 100-112; y la reciente obra de Chryst C. CARAGOUNIS, *The Development of Greek and the New Testament. Morphology, Syntax, Phonology, and Textual Transmission* (Tübingen: Mohr Siebeck, 2004), pp. 496-546. Las referencias a la Vetus Latina están basadas en Adolf JÜLICHER, *Itala. Das Neue Testament in atlanteinischer Überlieferung*, I. *Matthäus-Evangelium* (Berlin-New York: Walter de Gruyter, 1972) y Roger GRAYSON (dir.), *Vetus Latina Database. Bible versions of the Latin Fathers*, Vetus Latina Institut in Beuron, (Turnhout: Brepols, 2002), que se cita por Beuron-VL.

¹⁴ Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 49-50; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 65-68; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 6; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 183-184; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, p. 15 (§ 29), sólo referente al intercambio de la α delante de ρ; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 73-74.

¹⁵ Corregido por D^D: ἐπαίροντες (trad. lat. "leuantes"). "Litera quam scripsit p.m. ante ντες omnino deleta" (SCRIVENER, p. 431).

¹⁶ D^D corrige la forma en -μουται (SCRIVENER, p. 430).

¹⁷ Cf. E. MAYSER, *Grammatik...*, p. 38; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, p. 184; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 66-67.

α > ο¹⁹

[βατταλογέω]: βατταλογήσητε > βαττολογησεται (6,7).²⁰

αι > ε²¹

[Αἴγυπτος]: Αἰγύπτου > εγυπτου (2,15).

[ἀναβαίνω]: ἀναβαίνομεν > αναβεινομεν (20,18).

[ἀναίτιος]: ἀναίτιοι > ανετιοι (12,5); ἀναιτίους > ανετιους (12,7).

[ἀπόλλυμι]: ἀπόληται > απολητε (5,29).²²

[ἀρνέομαι]: ἀρνήσεται > αρνησητε (10,33).²³

[ἀφίημι]: ἀφίεται > αφιετε (23,38);²⁴ ἀφίενται > αφιοντε (9,2).²⁵

[γίνομαι]: γενέσθαι > γενησθε (20,26).²⁶

*[ἐγείρω]: ἐγείραι > εγειρε (*3,9).²⁷

[ἔλαιον]: ἔλαιον > ελεον (25,4); ἐλαίου > ελεου (25,8).

[ἔρχομαι]: ἐλεύσονται > ελευσοντε (9,15).

[ἐταῖρος]: ἐταῖρε > ετεραι (22,12;²⁸ 26,50²⁹).

[εἰμί]: ἔσται > εστε (5,10.³⁰ 21,22; 10,13.15; 11,22; 12,40.45; 13,49; 16,19; 16,22;³¹ 18,18;³² 19,27; 20,26.27; 22,28).³³

¹⁸ Nótese también el intercambio ι > ει. La palabra ha sido corregida en *λεγεινας* por D^D (SCRIVENER, p. 432), es decir, no acepta el intercambio α > η y propone otro: ω > ο.

¹⁹ Para este intercambio, cf. E. MAYSER, *Grammatik...*, pp. 37-38; A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 50; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 7-8; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 73; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 184-185; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, p. 77.

²⁰ En D aparece escrito *βαττολογησεται*, evidente error que no corrige ninguna mano posterior. Nótese también el intercambio ε > αι, que ha sido corregido por D^D (SCRIVENER, p. 429).

²¹ Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 50-51; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 65-68; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 8; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, p. 186; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, p. 14 (§ 25); H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 68-70 y 77-78.

²² Trad. lat. "pereat".

²³ Trad. lat. "negauerit".

²⁴ Trad. lat. "demittetur".

²⁵ Nótese también el intercambio ε > ο. Trad. lat. "dimittuntur".

²⁶ Trad. lat. "fieri".

²⁷ Trad. lat. "suscitare".

²⁸ Nótese también el intercambio contrario ε > αι.

²⁹ Nótese también en esta palabra el intercambio contrario: ε > αι.

³⁰ La forma εστε no proviene aquí del pres. ἐστι(ν) (común en los mss, y en la Vetus Latina y Vg. "est"), sino del fut. ἔσται, como lo sugiere el traductor lat.: "erit". Por tanto, este futuro debe entenderse como una *lectio propria* de D, *lectio* que suele pasar inadvertida en las ediciones críticas del texto de Mt. Así, por ejemplo, mientras K. ALAND ya la había señalado en su *Synopsis quattuor evangeliorum* (Württembergische Bibelanstalt Stuttgart, 1967, 4ª ed.), *ad loc.*, p.75, y así también en la ed. del NT de NESTLE-ALAND (25ª ed., 1963), en la última ed. de ésta (27ª ed., 1993, reimpr. 1995) la variante queda silenciada.

³¹ Con sujeto neut. sg. (τοῦτο); trad. lat. "erunt haec".

- [ἐλαία]: ἐλαιῶν > ελεων (24,3).
 [ἐλέεω]: ἐλεῆσαι > ελεησε (18,33).³⁴
 [ἐμπαίζω]: ἐνέπαιξαν > ενεπεξαν (27,29).³⁵
 [ἐντρέπω]: ἐντραπήσονται > εντραπησουντε (21,37).³⁶
 [ἐπερωτάω]: ἐπερωτήσαι > επερωτησε (22,46).³⁷
 [Ζεβεδαίος]: Ζεβεδαίου > ζεβεδεου (10,2; 20,20; 27,56).
 [θεραπέυω]: θεραπεύσαι > θεραπευσε (12,10).³⁸
 [καλέω]: καλέσαι > καλεσε (9,13).³⁹
 [Ναζωραῖος]: Ναζωραῖος > ναζωρεος (2,23).
 [προσεύχομαι]: προσεύξεται > προσευξητε (19,13).⁴⁰
 [συναίρω]: συναίρει > συνερει (25,19).
 [τίκτω]: τέξεται > τεξετε (1,23).⁴¹
 [φαίνομαι]: φαίνεται > φαινετε (23,27);⁴² φαίνεσθε > φεινεσθαι (23,28).⁴³

1.2. Intercambios con ε

ε > α⁴⁴

- [ἄμφιέννυμι]: ἡμφιεσμένοι > ημφιασμενον (11,8).
 [ἐνεργέω]: ἐνεργοῦσιν > ενεργουσιν (14,2).⁴⁵
 [θεραπέυω]: ἐθεραπέυθη > εθαραπέυθη (17,18).
 [λεμμα]: λεμα > λαμα (27,46).
 [φθάνω]: ἔφθασεν > εφθασαν (12,28).⁴⁶

³² Con sujeto neut. pl. (λελυμένα), trad. lat. “erunt soluta”.

³³ Trad. lat. “erit”.

³⁴ Trad. lat. “misereri”.

³⁵ Sin embargo, poco más abajo, aparece la misma forma sin intercambio vocálico (27,31: ἐνέπαιξαν).

³⁶ Trad. lat. “reuerbuntur”.

³⁷ Trad. lat. “interrogare”.

³⁸ Trad. lat. “curare”.

³⁹ Trad. lat. “uocare”.

⁴⁰ Trad. lat. “oraret”.

⁴¹ Sin embargo, en la misma página (en 1,21) aparece la misma forma sin intercambio vocálico.

⁴² Trad. lat. “paretur”.

⁴³ Obsérvese también el intercambio contrario e > ai. Trad. lat. “paretis”.

⁴⁴ Para este intercambio, uno de los menos frecuentes en los Mss, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 49-50; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 67-69; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 6-7; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 184; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 75-76.

⁴⁵ D^H corrige la forma poniendo una ε sobre la α (SCRIVENER, p. 430).

⁴⁶ El cambio de 3ª sg. a 3ª pl. sería impropio. De hecho ya se encuentra corregido en el texto por una mano, tal vez la original, que sobre la α ha puesto una ε, cf. trad. lat. “praeuenit”.

ε > αι⁴⁷

- [ἀγαλλιάω]: ἀγαλλιᾶσθε > αγαλλιασθαι (5,12).⁴⁸
 [ἀγαπάω]: ἀγαπήσητε > αγαπησηται (5,46).⁴⁹
 [ἀγοράζω]: ἀγοράσατε > αγορασαται (25,9).⁵⁰
 [ἄγω]: ἄγετε > αγεται (21,2).⁵¹
 [ἄϊρω]: ἄρατε > αρатаи (25,28).⁵²
 [ἀκούω]: ἀκούετε > ακουεται (13,17;⁵³ 15,10⁵⁴); ἀκούσετε > ακουσεται (13,14).⁵⁵
 [ἀναγινώσκω]: ἀνέγνωτε > ανεγνωται (12,3).
 [ἀνακλίνω]: ἀνακλίνεσθε > ανακλεινεσθαι (20,28).⁵⁶
 [ἀναπαύομαι]: ἀναπαύεσθε > αναπαυεσθαι (26,45).⁵⁷
 [ἀπαγγέλλω]: ἀπαγγείλατε > επαγγειλαται (2,8).⁵⁸
 [ἀρχιερέυς]: ἀρχιερέων > αρχιεραιων (16,21).⁵⁹
 [ἀσπάζομαι]: ἀσπάσασθε > ασπασασθαι (10,12);⁶⁰ ἀσπάσησθε > ασπασησθαι (5,47).⁶¹
 [ἀσφαλίζω]: ἀσφαλίσασθε > ασφαλισασθαι (27,65).⁶²
 [ἀφίημι]: ἄφετε > αφεται (19,14);⁶³ ἀφίετε > αφειεται (23,13).⁶⁴
 [βάλλω]: βάλετε > βαλεται (22,13;⁶⁵ 25,30).⁶⁶

⁴⁷ Como en la mayoría de los Mss, la sustitución ε > αι se da con gran frecuencia en las desinencias verbales -τε (> -ται) y -σθε (> -σθαι). Para este intercambio, el más frecuente en nuestro Ms, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 50-51; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 69-70; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 8; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, p. 186; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, p. 14 (§ 25); H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 77-78.

⁴⁸ Trad. lat. "exultate".

⁴⁹ Trad. lat. "dilexeritis".

⁵⁰ Trad. lat. "emite".

⁵¹ D, como B, tiene la forma en imperat. pres. en vez del imperat. aor. (ἀγάγετε), del común de los mss. Cf. SWANSON, p. 199.

⁵² Trad. lat. "tollite".

⁵³ Trad. lat. "auditis".

⁵⁴ Trad. lat. "audite".

⁵⁵ Trad. lat. "audietis".

⁵⁶ En variante amplia propia de D. Nótese también el intercambio ε > αι. Trad. lat. "discubueritis".

⁵⁷ Trad. lat. "requiescite".

⁵⁸ Nótese también el intercambio α > ε, ambos corregidos por D^B (SCRIVENER, p. 429).

⁵⁹ Nótese también el intercambio ι > ει.

⁶⁰ Trad. lat. "salutate".

⁶¹ Trad. lat. "salutaueritis".

⁶² Trad. lat. "munite".

⁶³ Trad. lat. "dimittite".

⁶⁴ Trad. lat. "sinitis". Nótese también el intercambio ε > αι.

⁶⁵ Trad. lat. "mittete".

- [βατταλογέω]: βατταλογήσητε > βαττολογησεται (6,7).⁶⁷
 [Βηθλέεμ]: Βηθλέεμ > βηθλαιμ (2,16).⁶⁸
 [βλέπω]: βλέπετε > βλεπεται (13,17;⁶⁹ 24,4);⁷⁰ βλέψετε > βλεψεται (13,14).⁷¹
 [γίνομαι]: γίνεσθε > γεινεσθαι (6,16; 24,44).⁷²
 [γινώσκω]: γινώσκετε > γεινωσκειται (16,3;⁷³ 24,32;⁷⁴ 24,43⁷⁵).⁷⁶
 [γραμματεῖς]: γραμματέων > γραμματαιων (9,3; 16,21; 27,41).
 [γρηγορέω]: γρηγορεῖτε > γρηγορειται (25,13; 26,38.41).⁷⁷
 [διακρίνω]: διακριθῆτε > διακριθηται (21,21).⁷⁸
 [διαλογίζομαι]: διαλογίζεσθε > διαλογιζεσθαι (16,8).⁷⁹
 [διώκω]: διώξετε > διωζεται (23,34).⁸⁰
 [δοκέω]: δόξητε > δοξηται (*3,9);⁸¹ δοκεῖτε > δοκειται (24,44).⁸²
 [δύναμαι]: δύνασθε > δυνασθαι (12,34;⁸³ 20,22).⁸⁴
 [ἐγείρομαι]: ἐγείρεσθε > εγειρεσθαι (17,7).⁸⁵
 [εἶμι]: ἔστε > εσται (11,28; 23,8.28);⁸⁶ ἔσεσθε > εσεσθαι (10,22; 24,9).⁸⁷
 [εἰσέρχομαι]: εἰσέρχεσθε > εισερχεσθαι (23,13);⁸⁸ εἰσέλθητε > εισελθηται (26,41).⁸⁹

⁶⁶ Trad. lat. "mittite". D prefirió el verbo simple al compuesto (ἐκβάλετε) del común de los mss.
⁶⁷ Cf. *supra*. En D aparece escrito βαττολογησεται, evidente error que no corrige ninguna mano posterior. Nótese también el intercambio α > ο, que ha sido corregido por D^D (SCRIVENER, p. 429).
⁶⁸ Nótese también el intercambio η > ε. La forma ha sido corregida por D^B en su doble intercambio vocálico (SCRIVENER, p. 429).
⁶⁹ Trad. lat. "uidetis".
⁷⁰ Trad. lat. "uidete".
⁷¹ Trad. lat. "uidebitis".
⁷² Nótese también en ambos lugares el intercambio ι > ει. Trad. lat. "estote"; falta en 6,16.
⁷³ Trad. lat. "scitis".
⁷⁴ Trad. lat. "cognoscitis".
⁷⁵ Trad. lat. "scitote".
⁷⁶ Nótese también en los tres lugares el intercambio ι > ει.
⁷⁷ Trad. lat. "uigilate".
⁷⁸ Trad. lat. "hisitaueritis".
⁷⁹ Trad. lat. "cogitatis".
⁸⁰ Trad. lat. "persequemini".
⁸¹ Trad. lat. "putetes".
⁸² Trad. lat. "speratis".
⁸³ Trad. lat. "potestes".
⁸⁴ Trad. lat. "potestis".
⁸⁵ Trad. lat. "surgite".
⁸⁶ Trad. lat. "estis".
⁸⁷ Trad. lat. "eritis".
⁸⁸ Trad. lat. "introitis".
⁸⁹ Trad. lat. "intretis".

- [ἐνθυμέομαι]: ἐνθυμεῖσθε > ενθυμεισθαι (9,4).⁹⁰
 [ἐξέρχομαι]: ἐξέρχεσθε > εξερχεσθαι (25,6);⁹¹ ἐξέλθητε > εξελθηται (24,26).⁹²
 [ἐξετάζω]: ἐξετάσατε > εξετασαται (2,8).
 [ἐπισκέπτομαι]: ἐπεσκέψασθε > επεσκεψασθαι (25,36.43).⁹³
 [ἐσθίω]: ἐσθίειν > αισθιειν (12,1); ἐσθίοντες > αισθιοντες (15,38); > αισθιωντες (14,21);⁹⁴ φάγετε > φαγεται (26,26).⁹⁵
 [ἔσχατος]: ἔσχατος > αισχατος (21,31);⁹⁶ ἐσχάτη > αισχατη (27,64); ἐσχάτω > αισχατω (20,14); ἔσχατοι > αισχατοι (19,30^{bis}; 20,12.16^{bis}); ἔσχατα > αισχατα (12,45); ἐσχάτων > αισχατων (20,8).
 [ἐταῖρος]: ἐταῖρε > ετεραι (22,12;⁹⁷ 26,50).⁹⁸
 [εὐρίσκω]: εὐρήσετε > ευρησεται (11,29; 21,2⁹⁹).
 [ἔχω]: ἔχετε > εχεται (6,8; 15,34; 16,8; 27,65);¹⁰⁰ ἔξετε > εξεται (5,46).¹⁰¹
 [ζητέω]: ζητεῖτε > ζητειται (28,5).¹⁰²
 [θέλω]: θέλετε > θελεται (11,14; 20,32; 27,17.21).¹⁰³
 [θησαυρίζω]: θησαυρίζετε > θησαυρισεται (6,19).¹⁰⁴
 [θλίψω]: θλίψεως > θλειψαιως (13,21).¹⁰⁵
 [θροέομαι]: θροεῖσθε > θροεισθαι (24,6).¹⁰⁶
 [ἵστημι]: σταθήσεσθε > σταθησεσθαι (10,18).¹⁰⁷

⁹⁰ Trad. lat. “cogitatis”.

⁹¹ Trad. lat. “exite”.

⁹² Trad. lat. “nolite exire” (μη ε.).

⁹³ Trad. lat. “uisitastis”.

⁹⁴ Obsérvese también el intercambio o > ω.

⁹⁵ Trad. lat. “manducate”.

⁹⁶ D ha preferido esta palabra, como otros mss (Θ *f*¹³ 700 788; cf. B ἕστερος; cf. trad. lat. “nouissimus”), a la más evidente, πρώτος, más generalizada entre los mss (cf. SWANSON, p. 208).

⁹⁷ En la misma palabra, nótese también el intercambio contrario αι > ε.

⁹⁸ Es de notar también en esta palabra el intercambio contrario: αι > ε.

⁹⁹ Trad. lat. “inuenietis”.

¹⁰⁰ Trad. lat. “habetis”. Falta la trad. lat. en 6,8.

¹⁰¹ D ha preferido la forma de fut. (cf. trad. lat. “habebitis”), como también *f*¹³ 788, a la de pres. (ἔχετε), del común de los mss (cf. SWANSON, p. 43).

¹⁰² Trad. lat. “quaeritis”.

¹⁰³ Trad. lat. “uultis”.

¹⁰⁴ La *lectio* θησαυρίζεται, exclusiva de D, podría corresponder a la forma θησαυρίζετε del común de los mss, entendiéndose además un intercambio consonántico (ζ > σ), aunque también podría tratarse no de un pres., sino de un fut., que no puede aquí comprobarse con la trad. lat. dado que falta el folio correspondiente.

¹⁰⁵ Obsérvese también el intercambio ι > ει.

¹⁰⁶ Trad. lat. “nolite turbari” (μη θ.).

¹⁰⁷ Trad. lat. “stabitis”. D ha preferido el fut. pas. de ἵστημι al de ἄγω (ἀχθήσεσθε), más común en los mss.

- [ἰσχύω]: ἰσχύσατε > εισχυσαται (26,40).¹⁰⁸
 [καθαρίζω]: καθαρίζετε > καθαριζεται (23,25).¹⁰⁹
 [καταφρονέω]: καταφρονήσητε > καταφρονησηται (18,10).¹¹⁰
 [κελεύω]: κέλευσον > καιλευσον (27,64).
 [κηρύσσω]: κηρύσσετε > κηρυσσεται (10,7.27¹¹¹).¹¹²
 [κλείω]: κλείετε > κλειεται (23,13).¹¹³
 [κόπτω]: ἐκόψασθε > εκοψασθαι (11,17).
 [λαμβάνω]: ἐλάβετε > ελαβεται (16,9);¹¹⁴ λήμψεσθε > λημψεσθαι (21,22).¹¹⁵
 [λέγω]: λέγετε > λεγεται (15,5; 16,2.15; 23,30).¹¹⁶
 [μανθάνω]: μάθετε > μαθηται (11,29;¹¹⁷ 24,32¹¹⁸).
 [μέλλω]: μέλλετε > μελλεται (24,6).¹¹⁹
 [νομίζω]: νομίσητε > νομισηται (10,34).¹²⁰
 [οἶδα]: οἶδατε > οιδαται (24,42).¹²¹
 [ὀράω]: ὄψεσθε > οψεσθαι (26,64; 27,24; 28,7.10¹²²),¹²³ ἴδετε > ειδεται (28,6).¹²⁴
 [ὀρχήσομαι]: ὀρχήσασθε > ωρχησασθαι (11,17).
 [παρέχω]: παρέχετε > παρεχεται (26,10).¹²⁵
 [πειράζω]: πειράζετε > πειραζεται (22,18).¹²⁶
 [περιβάλλω]: περιεβάλετε > περιεβαλεται (25,36.43).¹²⁷
 [πίνω]: πίετε > πιεται (26,27).¹²⁸

¹⁰⁸ Nótese también el intercambio ι > ει. Trad. lat. “ualuistis”.

¹⁰⁹ Trad. lat. “mundatis”.

¹¹⁰ Trad. lat. “contemnatis”.

¹¹¹ *Lectio* que comparten sólo D y Θ (cf. SWANSON, p. 87), en lugar de la forma más común κηρύξατε.

¹¹² Trad. lat. “praedicate”.

¹¹³ Trad. lat. “cluditis”.

¹¹⁴ Trad. lat. “accepistis”.

¹¹⁵ Trad. lat. “accipietis”.

¹¹⁶ Trad. lat. “dicitis”.

¹¹⁷ Laguna en la trad. lat., sólo queda el final “[disc]ite”.

¹¹⁸ Trad. lat. “discite”.

¹¹⁹ Trad. lat. “incipietis”.

¹²⁰ Trad. lat. “nolite putare” (μη ν.).

¹²¹ Trad. lat. “nescitis”.

¹²² D de modo exclusivo prefiere la 2ª pl. (cf. trad. lat. “uideuitis”) a la 3ª pl. (ὀψονται), referido sólo a τοῖς ἀδελφοῖς, como leen todos los mss. Cf. SWANSON, p. 294.

¹²³ Trad. lat. “uideuitis”.

¹²⁴ Nótese también el intercambio ι > ει. Trad. lat. “uide”.

¹²⁵ Trad. lat. “praestatis”.

¹²⁶ Trad. lat. “teptatis”.

¹²⁷ Trad. lat. “operuistis”.

¹²⁸ Nótese también el intercambio ι > ει. Trad. lat. “bibite”.

- [πιστεύω]: ἐπιστεύσατε > πιστευσαται (21,32),¹²⁹ πιστεύσητε > πιστευσηται (24,23.26).¹³⁰
- [πλανᾶω]: πλανᾶσθε > πλανασθαι (22,29).¹³¹
- [ποιέω]: ποιεῖτε > ποιειται (21,3),¹³² ἐποιήσατε > εποιησαται (25,40^{bis});¹³³ ποιήσατε > ποιησαται (*3,8;¹³⁴ 12,33).¹³⁵
- [πορεύομαι]: πορεύεσθε > πορευεσθαι (21,2; 22,9; 25,9.41; 28,19¹³⁶).¹³⁷
- [ποτίζω]: ἐποτίσατε > εποτεισαται (25,35).¹³⁸
- [προσεύχομαι]: προσεύχεσθε > προσευχεσθαι (5,44¹³⁹; 6,9; 24,20; 26,41).¹⁴⁰
- [προσέχω]: προσέχετε > προσεχεται (6,1).¹⁴¹
- [σκανδαλίζω]: σκανδαλισθήσεσθε > σκανδαλισθησεσθαι (26,31).¹⁴²
- [σταυρώω]: σταυρώσατε > σταυρωσεται (23,34).¹⁴³
- [στρέφω]: στραφήτε > στραφηται (18,3).¹⁴⁴
- [συλλέγομαι]: συλλέγετε > συληγεται (13,30).¹⁴⁵
- [συνάγω]: συνηγάγετε > συνηγαγεται (25,35.43).¹⁴⁶
- [συνίημι]: συνήτε > συνηται (13,14).¹⁴⁷
- [ὑπάγω]: ὑπάγετε > ὑπαγεται (20,4.7¹⁴⁸; 26,65; 28,10).¹⁴⁹
- [φαίνομαι]: φαίνεσθε > φεινεσθαι (23,28).¹⁵⁰
- [φέρω]: φέρετε > φερεται (14,18).¹⁵¹

¹²⁹ Trad. lat. “credidistis”.

¹³⁰ Trad. lat. “nolite credere” (μη π.).

¹³¹ Trad. lat. “erratis”.

¹³² Variante de D, compartida con el minúsc. 157 (cf. SWANSON, p. 200). Trad. lat. “facitis”.

¹³³ Trad. lat. “fecistis”.

¹³⁴ Trad. lat. “facite”.

¹³⁵ Trad. lat. “facite”. Sin embargo, en el mismo versículo la forma aparece otra vez sin intercambio vocálico.

¹³⁶ *Lectio* propia de D, que prefiere el imperat. pres., unido a otro sin partícula o conjunción coordinativa (πορευεσθαι νυν μαθητευσατε), al partic. presente (πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε). Trad. lat. “ite nunc docete”.

¹³⁷ Trad. lat. “ite”.

¹³⁸ Trad. lat. “potastis”. Nótese también el intercambio ι > ει.

¹³⁹ En variante que D comparte con otros mss (cf. SWANSON, p. 42).

¹⁴⁰ Trad. “orate”. Falta la trad. lat. en 6,9.

¹⁴¹ Trad. lat. “adtendite”.

¹⁴² Trad. lat. “scandalizamini”.

¹⁴³ Trad. lat. “crucifigetis”.

¹⁴⁴ Trad. lat. “convertamini”.

¹⁴⁵ Trad. lat. “colligite”.

¹⁴⁶ Trad. lat. “collexistis”.

¹⁴⁷ Trad. lat. “intellegetis”.

¹⁴⁸ D^B corrige la forma (SCRIVENER, p. 431).

¹⁴⁹ Trad. lat. “ite”.

¹⁵⁰ Obsérvese también el intercambio ai > e. Trad. lat. “paretis”.

¹⁵¹ Trad. lat. “adferte”.

[φεύγω]: φεύγετε > φευγεται (10,23);¹⁵² φύγητε > φυγηται (23,33).¹⁵³
 [φοβέομαι]: φοβεῖσθε > φοβεισθαι (10,31);¹⁵⁴ (14,27; 17,7; 28,5.10).¹⁵⁵
 [χαίρω]: χαῖρε > χαίραι (26,49; 27,29); χαίρετε > χαίραιται (28,9);¹⁵⁶ >
 χαίρεται (5,12).¹⁵⁷

ε > ει¹⁵⁸

[ἀποκτείνω]: ἀποκτενεῖτε > αποκτεινετε (23,34);¹⁵⁹ ἀποκτεινοῦσιν >
 αποκτεινουσιν (17,23;¹⁶⁰ 24,9¹⁶¹).
 [διψάω]: διψῶντα > δειψωντα (25,37.44).

ε > η¹⁶²

*[δέ]: δέ > δη (*3,10).
 [ἐξέρχομαι]: ἐξέλθη > εξηλθη (12,43).
 [ἱερεμία]: Ἱερεμίαν > ἱηρεμειαν (16,14).¹⁶³

¹⁵² Trad. lat. “fugite”.

¹⁵³ Trad. lat. “fugietis”.

¹⁵⁴ Trad. lat. “timueritis”.

¹⁵⁵ Trad. lat. “nolite timere” (μη φ.).

¹⁵⁶ Véase el mismo intercambio repetido dos veces en la palabra. Trad. lat. “habete” (= “avete”).

¹⁵⁷ Trad. lat. “gaudete”.

¹⁵⁸ Para este intercambio, cf. J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 70 y 77-78; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 10; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, p. 187; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 81-83.

¹⁵⁹ Aunque no sería improbable un presente en lugar de futuro, la coordinación con el verbo siguiente (στανρωσθε) y la trad. lat. (“occidētis”, y también la Vg.; la Vetus Latina: “occidētis / interficiētis”) parece no dejar dudas de que la forma del verbo en D es un fut. con intercambio vocálico en la tercera sílaba (-τε- > -τει-). Tampoco sería difícil considerar la forma de D como derivada de un pres. ind. (ἀποκτεινετε) con intercambio vocálico en la cuarta sílaba (-νει-), lo que sería en este caso un *praesens pro futuro*, tan frecuente tanto en los LXX como en el NT. Por lo que se refiere a los LXX, el prof. R. Pierri, del “Studium Biblicum Franciscanum” de Jerusalén, me ofrece, por lo que quedo muy agradecido, una formidable lista de ejemplos en el Pentateuco de los LXX, donde los mss presentan tanto el futuro por presente como el presente por futuro. Escojo sólo algunos ejemplos: Gn 9,15 (ἐστιν / ἔσται 458); 31,35 (δύναμαι / δυνήσομαι b [-σωμαι 19]); Ex 10,10 (ἀποστέλλω / ἀποστελώ 29' 72-82 126, etc.); 22,27 (ἐστιν / ἔσται); Lv 11,12 (ἐστιν / ἔσται A 72 16' 106 75'); 11,23 (ἐστιν / ἔσται 458 619); 14,34 (δίδωμι / δώσω 426); Nm 19,20 (ἐστιν / ἔσται 616⁶ 458-767); Dt 7,16 (ἐστιν / ἔσται 72' 529' 54 18). En un caso o en otro el significado sería el mismo, de acción futura. Para el NT, cf. M. ZERWICK, *Graecitas*, pp. 88-89, § 278.

¹⁶⁰ Trad. lat. “occident”, también la Vg. (cf. Vetus Latina: “occident / interficient”)

¹⁶¹ No es probable una forma de pres., sino la de fut., coordinando con el verbo anterior (παραδώσουσιν) y el que le sigue (ἔσεσθε). Trad. lat. “occident” (también en la Vg.; en la Vetus Latina: “occident / interficient”).

¹⁶² Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 51; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 71 y 73; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 8-9; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, p. 187; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 79-81.

¹⁶³ Véase el intercambio ι > ει. Probablemente debe entenderse el mismo intercambio ε > η en Mt

ε > ι¹⁶⁴

[Ἄρχέλαος]: Ἀρχέλαος > αρχῆλαος (2,22).

[ἐπηρεάζω]: ἐπηρεάζοντων > ἐπηριαζοντων (5,44).¹⁶⁵

[κατάγνυμι]: κατεάξεις > κατιαξεις (12,20).¹⁶⁶

ε > ο¹⁶⁷

[ἀφίημι]: ἀφίενται > αφιονται (9,5).¹⁶⁸ > αφιοντε (9,2).¹⁶⁹

[συνίημι]: συνιέντος > συνιοντος (13,19).

ει > η¹⁷⁰

[διαρπάζω]: διαρπάσει > διαρπαση (12,29).

[ἔαω]: ἔασεν > ηασεν (24,43).¹⁷¹

ει > ι¹⁷²

[<ἀποκτείνω>]: ἀποκτεῖναι > <αποκτιναι> (<10,40>).¹⁷³

2,17: Ἱερεμίου > ηρεμιου, forma esta última en que el copista original de D parece haber olvidado la “iota” inicial del nombre, error que la mano correctora D^B ha subsanado añadiendo una ι ante la palabra (SCRIVENER, p. 429). La cita de Mt 27,9 es, sin embargo, imposible de controlar, dado que el Codex presenta una *lacuna* en el texto griego (cf. trad. lat. “hieremian”).

¹⁶⁴ Cf. E. MAYSER, *Grammatik...*, p. 45; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 10; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 188-189; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 84-85.

¹⁶⁵ En variante que D comparte con otros muchos mss (cf. SWANSON, p. 42).

¹⁶⁶ D prefiere la 2ª pers. en vez de la 3ª, como el común de los mss. D^F corrige en κατεαξεν (SCRIVENER, p. 430).

¹⁶⁷ Cf. E. MAYSER, *Grammatik...*, p. 45; A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 51; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 9-10; J.H. MOULTON-W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 71; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 189-190; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 87-88.

¹⁶⁸ Cf. 9,2 (trad. lat. “dimittuntur”).

¹⁶⁹ Cf. 9,5. Trad. lat. “dimittuntur”. Obsérvese también el intercambio αι > ε.

¹⁷⁰ Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 51 y 55; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 70; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 14; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 192-193; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 83-84.

¹⁷¹ Para casos similares, cf. Giuseppe Ghedini, *Lettere cristiane dai papiri greci del III e IV secolo*, Milano 1923, p. 292. Pero, además, es posible entender el intercambio del modo siguiente: ει > ηι > η, es decir, como un alargamiento de la ε con iota suscrita desaparecida en la grafía.

¹⁷² Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 51-52; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 76-77; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 10-11; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 195-198; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, pp. 13-14 (§ 23); C.M. MARTINI, *Il problema della recensionalità...*, pp. 103-112; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 85-87.

¹⁷³ D tiene, en su lugar, simplemente σφαζαι (μη δυναμενων σφαζαι, trad. lat. “non possunt occidere”, que ha sido corregido por D^D añadiendo encima la forma (con intercambio vocálico) αποκτιναι, que es el verbo que se encuentra en el común de los mss (cf. SWANSON, p. 87).

- [ἀκολουθέω]: ἠκολούθει > ηκολουθι (9,19).¹⁷⁴
 [ἀλείφω]: ἄλειψον > αλιψον (6,17).¹⁷⁵
 [ἀναπίπτω]: ἀναπεσεῖν > αναπεσιν (15,35).
 [ἀποκρίνομαι]: ἀποκριθείς > αποκρειθις (20,13).¹⁷⁶
 [βάλλω]: βαλεῖν > βαλιν (15,26).
 [βασιλεία]: βασιλεία > βασιλια (13,47); βασιλείας > βασιλιας (4,23).
 [βλασφημέω]: βλασφημεῖ > βλασφημι (9,3).
 [γέμω]: γέμει > γεμι (23,27).¹⁷⁷
 [δάνειον]: δάνειον > δανιον (18,27).
 [δεῖ]: ἔδει > εδι (18,33).
 [δείκνυμι]: δεικνύειν > δικνυειν (16,21).
 [ἐπεῖ]: ἐπεῖ > επι (18,32; 21,46; 25,21.23).¹⁷⁸
 [ἐπιορκέω]: ἐπιορκήσεις > επειορκησις (5,33).¹⁷⁹
 [Καισαρεία]: Καισαρείας > καισαριας (16,13).
 *[κατακαίω]: κατακαύσει > κατακαυσι (*3,12).
 *[κεῖμαι]: κεῖται > κιται (*3,10).
 [κηρύσσω]: κηρύσσειν > κηρυσσιν (4,17).
 [κλείω]: ἐκλείσθη > εκλισθη (25,11).
 [κοινωνέω]: κοινωνεῖ > κοινωνι (15,11).¹⁸⁰
 [λαμβάνω]: λαβεῖν > λαβιν (21,34).
 [λάμπω]: λάμπει > λαμπι (5,15).

¹⁷⁴ Imperf. (como en otros mss: C 33; cf. SWANSON, p. 74) en lugar del aor. ind. (ἠκολούθησεν) del común de los mss.

¹⁷⁵ En variante de forma propia de D, frente a la forma común en los mss ἄλειψαι.

¹⁷⁶ Obsérvese también el intercambio contrario: ι > ει.

¹⁷⁷ Variante propia de D, que prefiere el sg. en vez del pl. del común de los mss (cf. SWANSON, p. 229).

¹⁷⁸ Trad. lat. “quia”. En 25,21.23 la partícula ἐπεῖ es variante exclusiva de D (επι επι ολιγα ησ πιστοσ) entre los mss griegos, con la que se da razón del comportamiento del amo: trad. lat. “quia”, como en los codices de la Vetus Latina (ff^l “quoniam”) y en la Vg: “quia super pauca fuisti fidelis”.

¹⁷⁹ Nótese también el intercambio ι > ει.

¹⁸⁰ Sólo D presenta esta forma verbal, dos veces en el mismo versículo, la primera con intercambio vocálico. Los mss tienen κοινοῖ (es decir, del verbo κοινύω, “ensuciar, manchar, mansillar”). D usa, sin embargo, otro verbo: κοινωνέω, “asociarse con, tener algo común con, hacer partícipe”, trad. lat. “communicat”. Este cambio de verbo ha ofrecido dificultad a una mano posterior, probablemente D^D, que ha corregido -ωνι (y luego en el mismo versículo la forma κοινωνει) por -οι (= κοινοι), corrección que a su vez ha enmendado D^K, que en efecto ha entendido muy bien que se trataba de otro verbo (SCRIVENER, p. 431). El mismo verbo κοινωνέω es usado tres veces más por D (corregido en ambos casos por una mano, posiblemente D^D, a quien vuelve a corregir D^K): Mt 15,18.20^{bis} (trad. lat. “communicant, -cat”). Son todos estos los casos de este verbo en D. Cf. James D. YODER, *Concordance to the Distinctive Greek Text of Codex Bezae*, E.J. Brill, Leiden 1961, p. 39.

- [λέγω]: ἐρεῖ > ερι (25,41).
 [μεριζω]: μερισθεῖσα > μερισθισα (12,25).
 [μνημεῖον]: μνημείου > μνημιου (27,60); μνημείω > μνημιω (27,60);
 μνημείων > μνημιων (27,53); μνημεία > μνημια (27,52).
 [μοιχεία]: μοιχεῖαι > μοιχιαι (15,19).
 [οἶδα]: ἦδει > ηδι (27,18).
 [ὁράω]: εἶδεν > ιδεν (*3,16); εἶδῃτε > ἴδητε (9,6).
 [ὀφειλέτης]: ὀφειλέταις > οφιλεταις (6,12).
 [ὀφείλημα]: ὀφειλήματα > οφιληματα (6,12).
 [πάσχω]: πάσχειν > πασχιν (17,12).
 [πεινάω]: ἐπείνασαν > επινασαν (12,1); ἐπείνασεν > επινασεν (12,3).
 [πειράζω]: πειράζων > πιραζων (4,3).
 [πλείων]: πλείονας > πλιονας (21,36).
 [πόλις]: πόλει > πολι (10,23); πόλεις > πολις (9,35).¹⁸¹
 [προάγω]: προάγειν > προαγιν (14,22).
 [προσκυνέω]: προσεκύνει > προσεκυνι (9,18).
 [προφητεία]: προφητεία > προφητια (13,14).
 [σημεῖον]: σημεῖον > σημιον (12,39; 16,3); > σημιαν (16,3).¹⁸²
 [σπεύρω]: σπεύρειν > σπειριν (13,4).
 [ταμεῖον]: ταμεῖον > ταμιον (6,6).
 [τέλειος]: τέλειος > τελιος (5,48).
 [χρονίζω]: χρονίζει > χρονιζι (24,48).

1.3. Intercambios con η

η > α¹⁸³

- [Γεθσημανί]: Γεθσημανί > γεθσαμανει (26,36).¹⁸⁴
 [καταρτίζω]: κατηρτίσω > καταρτεισω (21,16).¹⁸⁵
 [μάχαιρα]: μαχάιρη > μαχαιρα (26,52).¹⁸⁶
 [ὁδηγέω]: ὁδηγῆ > οδαγη (15,14).
 [ὁδηγός]: ὁδηγοί > οδαγοι (15,14).

¹⁸¹ Acus. pl. (τας π.); trad. lat. "ciuitates".

¹⁸² También el intercambio ο > α, si no debe considerarse un error, como la ha entendido D^H, que ha corregido la forma (SCRIVENER, p. 431).

¹⁸³ Para este intercambio, véase especialmente J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 71; y H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 76-77.

¹⁸⁴ Obsérvese también el intercambio ι > ει. Cf. trad. lat. "getsamani".

¹⁸⁵ Nótese también el intercambio ι > ει.

¹⁸⁶ Más que un intercambio vocálico parece haber una regularización de la desinencia en la declinación en α tras ρ (μαχάιρα), como aparece en numerosos mss (cf. SWANSON, p. 269).

$\eta > \epsilon$ ¹⁸⁷

[Βηθλέεμ]: Βηθλέεμ > βεθλαεμ (2,16).¹⁸⁸

[Βηθσαϊδά]: Βηθσαϊδά > βεθσαιδα (11,21).¹⁸⁹

$\eta > \epsilon\iota$ ¹⁹⁰

[<ἐμφαίνομαι>]: <ἐνεφάνησαν> > <ενεφανεισαν> (<27,53>).¹⁹¹

$\eta > \epsilon\iota$ ¹⁹²

[ἀρκέω]: ἀρκέση > αρκεσει (25,9).¹⁹³

[βάλλω]: βληθήση > βληθησει (5,25).¹⁹⁴

[Ἰωάννης]: Ἰωάννη > ιωαννει (11,4).

$\eta (\eta) > \iota$ ¹⁹⁵

*[ὑπόδημα]: ὑποδήματα > ὑποδιματα (*3,11).

1.4. Intercambios con ι

$\iota > \alpha\iota$ ¹⁹⁶

[Χοραζίν]: Χοραζίν > χοραζαίν (11,21).¹⁹⁷

$\iota > \epsilon$ ¹⁹⁸

[Νινευίτης]: Νινευίται > νεινευεται (12,41).¹⁹⁹

¹⁸⁷ Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 51; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 71 y 73; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 8-9; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 187-188; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 79-81.

¹⁸⁸ Nótese también el intercambio $\epsilon > \alpha\iota$. La forma ha sido corregida por D^B en su doble intercambio vocálico (SCRIVENER, p. 429).

¹⁸⁹ Notar también el intercambio $\iota > \epsilon\iota$.

¹⁹⁰ Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 55; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 71-72; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 14; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 192-193; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 83-84.

¹⁹¹ La forma es una corrección (cf. SCRIVENER, p. 432) de D^C (*ex ἐμφαίνομαι*) sobre la original de D *εφανησαν* (*ex φαίνομαι*), donde probablemente ha influido la forma más frecuente en los mss *ἐνεφανίσθησαν* (*ex ἐμφανίζω*), todos los verbos con el mismo significado en el contexto.

¹⁹² Véase especialmente A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 55; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 14; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, p. 15 (§ 27).

¹⁹³ SCRIVENER, p. 432, observa: *η elot. sub ε secund. in αρκεσει p.m.*”.

¹⁹⁴ Tal vez fut. ind. por aor. subj., ambos con sentido futurible, similar a 5,19 (*λυσει por λυση*).

¹⁹⁵ Cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 56; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 72; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 14; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 191-192; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, p. 14 (§ 24); H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, p. 85.

¹⁹⁶ Aunque el caso es raro, no es improbable este intercambio.

¹⁹⁷ Transcrip. lat. “chorozain”.

¹⁹⁸ Véase esp. J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 76; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 188-189; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 84-85.

ι > ει²⁰⁰

Es el intercambio más frecuente en todo el Codex Bezae. En este apartado cabe destacar, por su alta frecuencia y uso rigurosamente normativo,²⁰¹ las formas del dat. pl. de los pronombres personales de 1ª personas (ἡμῖν > ημεῖν 12 veces / ὑμῖν > υμεῖν 95 veces).²⁰² Es de notar, sin embargo, que en la *segunda mano* no aparece este intercambio en estos pronombres. Cf. ἡμῖν (*3,15); ὑμῖν (*3,9).

[αἰτέω]: αἰτοῦντι > αιτουνται (5,42).

[αἰτία]: αἰτία > αιτεια (19,10); αἰτίαν > αιτειαν (19,3; 27,37).

[ἀκαθαρσία]: ἀκαθαρσίας > ακαθαρσειας (23,27).

[ἀκρασία]: ἀκρασίας > ακρασειας (23,25).

[ἀκριβῶς]: ἠκριβῶσεν > ηκριβασεν (2,7; 2,16)²⁰³

[ἀκριβῶς]: ἀκριβῶς > ακριβως (2,8).

[ἁμαρτία]: ἁμαρτίας > αμαρτειας (9,6).

[ἀναγινώσκω]: ἀναγινώσκων > αναγεινωσκων (24,15).

[ἀνακλίνω]: ἀνακλίνεσθε > ανακλεινεσθαι (20,28);²⁰⁴ ἀνακλιθῆναι > ανακλειθηναι (14,19).

[ἄνιπτος]: ἀνίπτοις > ανειπτοις (15,20).

[ἀνομία]: ἀνομίας > ανομειας (23,28); ἀνομίαν > ανομειαν (24,12).

[ἀντίδικος]: ἀντίδικος > αντιδεικος (5,25).

[ἀπιστία]: ἀπιστίας > αποστειας (13,58);²⁰⁵ ἀπιστίαν > απιστειαν (17,20).²⁰⁶

¹⁹⁹ D^D corrige por -ται. Obsérvese también el intercambio ι > ει.

²⁰⁰ Cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 52-54; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 76-77; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 10-13; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 195-198; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, pp. 13-14 (§ 23); C.M. MARTINI, *Il problema della recensionalità...*, pp. 103-112; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 85-87. Cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 52-54; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 76-77; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 10-13; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 195-198; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, pp. 13-14 (§ 23); C.M. MARTINI, *Il problema della recensionalità...*, pp. 103-112; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 85-87.

²⁰¹ A excepción de los dos siguientes casos en Mt: 21, 28 (ὑμῖν) y 25,9 (ημεῖν, junto a υμεῖν). En Jn no se observa ningún caso sin intercambio.

²⁰² Sobre ἡμεῖς y ὑμεῖς, cf. J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 79-80.

²⁰³ Nótese también en ambos casos el intercambio ω > α, que no parece ser error del copista, dada la repetición y la ausencia de corrección por una mano posterior.

²⁰⁴ En variante amplia propia de D. Nótese también el intercambio αι > ε. Trad. lat. "discubueritis".

²⁰⁵ D lee en pl. (διὰ τὰς ἀπιστείας αὐτῶν), frente al sg. (δ. τὴν ἀπιστίαν α.) del común de los mss.

²⁰⁶ Variante que D comparte con numeros mss, en lugar de ὀλιγοπιστίαν, también frecuente en otros mss (cf. SWANSON, p. 166).

- [ἀποδοκίμαζω]: ἀπεδοκίμασαν > απεδοκειμασαν (21,42).
 [ἀποκρίνομαι]: ἀπεκρίνετο > απεκρεινετο (27,12);²⁰⁷ ἀποκριθῆναι > αποκρειθηναι (22,46); ἀποκριθείς > αποκρειθεις (11,25; 13,37; 14,28; 15,13; 21,24.29.30; 22,29; 24,2; 25,40); > αποκρειθις (20,13);²⁰⁸ ἀποκριθέντες > αποκρειθεντες (21,27).
 [ἀπολύτρωσις]: ἀπολύτρωσις > απολυτρωσεις (24,32).²⁰⁹
 [ἀποστάσιον]: ἀποστασίον > αποστασειου (19,7).
 [Ἄριμαθ(α)ία]: Ἄριμαθ(α)ίας > αρειμαθειας (27,57).²¹⁰
 [ἄρτι]: ἄρτι > αρτει (26,29).
 [ἀρχιερέως]: ἀρχιερεῖς > αρχιερεις (26,3); ἀρχιερέων > αρχιεραιων (16,21).²¹¹
 [ἄτιμος]: ἄτιμος > ατειμος (13,57).
 [ἀφίημι]: ἀφίεται > αφιεται (24,40.41);²¹² ἀφίετε > αφιεται (23,13).²¹³
 [ἀφορίζω]: ἀφορίζει > αφορειζει (25,32).
 [ἄχρι]: ἄχρι > αχρει (24,38).
 [Βαραχίας]: Βαραχίου > βαραχειου (23,35).
 [βασιλεία]: βασιλεία > βασιλεια (18,4; 26,29).
 [Βηθανία]: Βηθανίαν > βηθανειαν (21,17).
 [Βηθσαϊδά]: Βηθσαϊδά > βεθσαιδα (11,21).²¹⁴
 [βλασφημία]: βλασφημίαν > βλασφημειαν (26,65); βλασφημίαι > βλασφημεια (15,19).²¹⁵
 [βρώσις]: βρώσις > βρωσεις (6,19).²¹⁶

²⁰⁷ D prefiere el imperf. (cf. trad. lat. “respondebat”) al aor. ind. (ἀπεκρίνατο, cf. Vg. “respondit”) del común de los mss.

²⁰⁸ Nótese también el intercambio contrario: ει > ι.

²⁰⁹ En variante larga, proveniente de Lc 21,28, que D comparte con el minúsculo 1093 y algunos testimonios de la Vetus Latina (cf. NESTLE-ALAND 27ª ed., *ad loc.*).

²¹⁰ Nótese el mismo intercambio dos veces en la palabra. La lectura de D ha debido partir de la forma Ἄριμαθία (cf. transcr. lat. “arimathia”).

²¹¹ Es de notar también el intercambio ε > αι.

²¹² Sin embargo, inmediatamente, en una adición amplia, la tercera vez que usa esta forma va sin intercambio vocálico (Mt 24,41: δύο ἐπι πλευνῆσ μειασ εἰς παραλαβανεται και εἰς αφιεται).

²¹³ Nótese también el intercambio ε > αι. Trad. lat. “sinitis”.

²¹⁴ Notar también el intercambio η > ε.

²¹⁵ No es probable presuponer también en esta palabra un raro intercambio αι > α, que no parece darse nunca en D. El final de la palabra ha sido corregido por D^K añadiendo una iota (SCRIVENER, p. 431).

²¹⁶ La falta del texto latino en este lugar impide ver si se trata de un nomin. sg. (como en toda la tradición manuscrita) o pl. (sin intercambio). La forma plural del verbo que sigue (ἀφανίζουσιν, en vez del sg. como en todos los mss: ἀφανίζει) no es absolutamente determinante, dado que el sujeto es pl. (σησ και βρωσεισ) y gramaticalmente es posible la forma.

- [Γαλιλαία]: Γαλιλαίας > γαλειλαιας (4,25; 19,1; 27,55²¹⁷); Γαλιλαία > γαλειλαια (17,22).
 [Γαλιλαῖος]: Γαλιλαίου > γαλειλαιου (26,69).
 [γαμίζω]: γαμίζοντες > γαμειζοντες (24,38); γαμίζονται > γαμειζονται (22,30).
 [Γεθσημανί]: Γεθσημανί > γεθσαμανει (26,36).²¹⁸
 [γενέσια]: γενεσίους > γενεσειους (14,6).
 [γίνομαι]: γίνεταί > γεινεταί (9,16; 12,45; 13,22.32; 26,2; 27,24); γίνεσθε > γεινεσθαί (6,16; 24,44);²¹⁹ > γεινεσθε (10,16); γίνεσθαί > γεινεσθαί (24,31);²²⁰ γενόμενα > γεινομενα (18,31).
 [γινώσκω]: γινώσκει > γεινωσκει (24,50); γινώσκετε > γεινωσκεταί (16,3;²²¹ 24,32;²²² 24,43²²³);²²⁴ > γεινωσκετε (24,33); γινωσκέτω > γεινωσκετω (9,30); γινώσκεταί > γεινωσκεταί (12,33).
 [γυνή]: γυναικί > γυναικει (19,5; 26,10).
 [γωνία]: γωνίας > γωνειας (21,42).
 [Δαυίδ]: Δαυίδ > δαυειδ (12,3.23; 15,22; 20,30.31; 21,9.15; 22,42.43.45).
 [δεξιός]: δεξιά > δεξεια (6,3); δεξιᾶ > δεξεια (27,29).
 [δερμάτινος]: δερματίνην > δερματεινήν (3,4).
 [διακρίνω]: διακρίνειν > διακρεινειν (16,3).
 [διαφημίζω]: διεφήμισαν > διεφημεισαν (9,31).
 [διδασκαλία]: διδασκαλίας > διδασκαλειας (15,9).
 [διδάσκω]: διδάσκοντι > διδασκουνται (21,23).
 [δίδραγμα]: δίδραγμα > δειδραγμα (17,24).
 [διψάω]: ἐδίψησα > εδειψησα (25,42).
 [ἐγγίζω]: ἐγγίζει > εγγειζει (24,31).²²⁵
 [ἐγώ / ἡμεῖς]: ἡμῖν > ημειν (6,11.12; 13,36; 15,15.33; 21,25; 22,25; 24,3; 25,8.11; 26,63.68).²²⁶

²¹⁷ Escrito por error *αγλειλαιαισ* (transcr. lat. “galilaea”), sin corrección por ninguna mano posterior.

²¹⁸ Nótese también el intercambio η > α. Cf. trad. lat. “getsamani”.

²¹⁹ Nótese también el intercambio ε > αι. Trad. lat. (falta en 6,16): “estote”.

²²⁰ En variante larga (cf. Lc 21,28), que D comparte con el minúsc. 1093 y algunos testimonios de la Vetus Latina (cf. NESTLE-ALAND 27ª ed., *ad loc.*).

²²¹ Trad. lat. “scitis”.

²²² Trad. lat. “cognoscitis”.

²²³ Trad. lat. “scitote”.

²²⁴ Nótese también en los tres lugares el intercambio ε > αι.

²²⁵ En variante larga, proveniente toda (a excepción de una pequeña variante) de Lc 21,28, que D comparte con el minúsculo 1093 y algunos testimonios de la Vetus Latina (cf. NESTLE-ALAND 27ª ed., *ad loc.*).

²²⁶ Sin intercambio, sólo un caso: Mt 25,9 (ημιν, junto a ημειν).

- [εἰμί]: εἶμι > εἰμι (11,29; 14,27; 18,20; 20,15); ἴσθι > εἰσθι (2,13); > ισθι (5,25).
- [εἶς]: μία > μεια (19,6; 24,41^{bis}); μιᾶς > μειας (24,42);²²⁷ μίαν > μειαν (5,36; 17,4^{ter}; 19,5; 21,19; 28,1).
- [ἐκκλησία]: ἐκκλησίας > ἐκκλησειας (18,17); ἐκκλησία > ἐκκλησεια (18,17).
- [ἐκτινάσσω]: ἐκτινάξατε > ἐκτειναξατε (10,14).
- [ἐμπορία]: ἐμπορίαν > ἐμπορειαν (22,5).
- [ἐξουσία]: ἐξουσία > ἐξουσεια (21,23.27); ἐξουσίαν > ἐξουσειαν (21,23).
- [ἐπί]: ἐπί > ἐπει (4,6; 5,23; 13,5.20; 26,39).
- [ἐπιγινώσκω]: ἐπιγινώσκει > ἐπιγεινωσκει (11,27^{bis}).
- [ἐπιορκέω]: ἐπιορκήσεις > ἐπειορκησις (5,33).²²⁸
- [ἐπιτιμάω]: ἐπιτιμᾶν > ἐπειτειμᾶν (16,22);²²⁹ ἐπετίμησεν > ἐπετειμησεν (16,20;²³⁰ 17,18; 20,31); ἐπετίμησαν > ἐπετειμησαν (19,13).
- [ἔριφος]: ἐρίφια > ἐριφεια (25,33).
- [εὐδία]: εὐδία > ευδεια (16,2).
- [εὐδοκία]: εὐδοκία > ευδοκεια (11,26).
- [εὐρίσκω]: εὐρίσκει > ευρεισκει (12,43.44).
- [ζαφθᾶνι = σαβαχθᾶνι]: ζαφθᾶνι > ζαφθᾶνει (27,46).²³¹
- [Ἡλί]: Ἡλί > ηλει (27,46^{bis}).
- [Ἡλίας]: Ἡλίας > ηλειας (11,14; 17,3.11.12; 27,49); Ἡλίᾱ > ηλεια (17,4); Ἡλίαν > ηλειαν (16,14; 17,10; 27,47).
- [θεριστής]: θεριστάι > θερεισται (13,39).
- [θλιψις]: θλιψις > θλειψις (24,21); θλίψεως > θλειψιαως (13,21);²³² θλιψιν > θλειψειν (24,9.29).²³³
- [ἴδιος]: ἴδιον > ειδιον (22,5); ἰδίαν > ειδιαν (14,13).
- [ἰδού (ὄράω)]: ἰδού > ειδου (2,1; 2,13; 11,8; 12,42; 25,25).
- [Ἰερεμία]: Ἰερεμίαν > ἰηρημειαν (16,14).²³⁴
- [ἱερεύς]: ἱερεῖς > ειερεις (12,5).²³⁵
- [ἴλεως]: ἴλεως > ειλεος (16,22).²³⁶

²²⁷ En una amplia adición propia de D 13 69 1346: δυο επι πλεινησ μειασ εισ παραλαβανεται και εισ αφιεται.

²²⁸ Nótese también el intercambio εἰ > ι.

²²⁹ Es de notar por dos veces el mismo intercambio en la palabra.

²³⁰ La lectura de D es compartida con la mano original de B (Cf. SWANSON, p. 158), frente a δειστέιλᾶτο, la lectura más común entre los mss.

²³¹ D^E corrige la ζ por una σ (SCRIVENER, p. 432). Transcr. lat. “zapthani”.

²³² Nótese también en esta palabra el intercambio ε > αι.

²³³ Nótese el mismo intercambio dos veces en la palabra.

²³⁴ Nótese también el intercambio ε > η.

²³⁵ Sin embargo, en 12,4 D presenta la forma correcta: ἰερευσιν.

- [ίμάτιον]: ίμάτιον > εματιον (5,40; 27,28); > εματειον (24,18);²³⁷ ίματίου > εματειου (9,16);²³⁸ ίματίω > εματιω (9,16); ίμάτια > εματεια (17,2; 21,7.8; 27,35);²³⁹ > εματια (26,65; 27,31).
- [Ίσραήλ]: Ίσραήλ > εισραηλ (10,6;²⁴⁰ 15,24).
- [ίσχύω]: ίσχύσατε > εισχυσαται (26,40).²⁴¹
- [Και(ά)φα]: Και(ά)φαν > καειφα (26,57).²⁴²
- [καθαρίζω]: καθαρίσατε > καθαρεισατε (10,8).²⁴³
- [καθίζω]: καθίσαι > καθεισαι (20,23).
- [κάμινος]: κάμινον > καμεινον (13,50).
- [καρδία]: καρδία > καρδεια (22,37).
- [καταβαίνω]: κατάβηθι > καταβηθει (27,40).
- [κατακρίνω]: κατακρινεῖ > κατακρεινει (12,42); κατακρινουσιν > κατακρεινουσιν (20,18).
- [καταλείπω]: καταλιπών > καταλειπων (4,13;²⁴⁴ 21,17;).
- [καταπίνω]: καταπίνοντες > καταπεινοντες (23,24).
- [καταρτίζω]: κατηρτίσω > καταρτεισω (21,16).²⁴⁵
- [κιβωτός]: κιβωτόν > κειβωτον (24,38).
- [κινέω]: κινήσαι > κεινησαι (23,4); κινούντες > κεινουντες (27,39).
- [κλίμη]: κλίνης > κλεινης (24,42);²⁴⁶ κλίμη > κλειμη (9,6).
- [κοιλία]: κοιλίας > κοιλειας (19,12); κοιλίαν > κοιλειαν (15,17).
- [κρίνω]: κρίνοντες > κρεινοντες (19,28).
- [κρίσις]: κρίσεως > κρεισεως (11,22).
- [κύμινον]: κύμινον > κυμεινον (23,23).
- [λαλιά]: λαλιά > λαλεια (26,73).
- [λεγιών]: λεγιώνας > λεγειωνης (26,53).²⁴⁷
- [λίαν]: λίαν > λειαν (2,16; 4,8; 17,1²⁴⁸).

²³⁶ Es de notar también el intercambio ω > ο.

²³⁷ Obsérvese el mismo intercambio dos veces en la palabra.

²³⁸ Nótese el mismo intercambio repetido en la palabra.

²³⁹ Obsérvese en estos cuatro lugares el mismo intercambio repetido dos veces en la misma palabra.

²⁴⁰ La s.m. corrige en ἰσρ- (SCRIVENER, p. 430).

²⁴¹ Nótese también el intercambio ε > αι. Trad. lat. "ualuistis".

²⁴² D lee el nombre como Καίφα (transcr. lat. "caipha"), cf. 26,3 (καῖφα).

²⁴³ En *lectio* propia de D, frente a la más común καθαριζετε.

²⁴⁴ Podría ser un pretendido part. pres. en vez del part. aor.

²⁴⁵ Nótese también el intercambio η > α.

²⁴⁶ En una amplia adición (δύο ἐπι πλεονη μείας εἰς παραλαβανεται και εἰς αφιεται) que D comparte con algunos mss (13 69 1346; cf. SWANSON, p. 242).

²⁴⁷ Nótese también el intercambio α > η, que podría deberse en este caso a un influjo latino (cf. trad. lat. "legiones"). D^D corrige la palabra en λεγειωνας (SCRIVENER, p. 432).

- [λιθοβολέω]: ἐλιθοβόλησαν > ελειθοβολησαν (21,35).
 [λιμός]: λιμοί > λειμοι (24,7).
 [μαλακία]: μαλακίαν > μαλακειαν (4,23; 9,35; 10,1).
 [μαργαρίτης]: μαργαρίτην > μαργαρειτην (13,46); μαργαρίτας > μαργαρειτας (13,45).
 [μαστιγώω]: μαστιγώσουσιν > μαστειγωσουσιν (10,17); μαστιγώσαι > μαστειγωσαι (20,19).
 [μειγνυμι]: μεμιγμένον > μεμειγμενον (27,34).
 [μεταβαίνω]: μεταβήθι > μεταβηθει (17,20).²⁴⁹
 [μηδείς]: μηδεΐ > μηδενει (17,9).
 [μικρός]: μικροῦ > μεικρου (20,28),²⁵⁰ μικρόν > μεικρον (26,39.73); μικρῶν > μεικρων (18,6.10.14); μικρότερον > μεικροτερον (13,32).
 [μίλιον]: μίλιον > μειλιον (5,41).
 [μισέω]: μισήσεις > μεισησεις (5,43); μισουσιν > μεισουσιν (5,44);²⁵¹ μισήσουσιν > μεισησουσιν (24,10); μισούμενοι > μεισουμενοι (10,22; 24,9).
 [μισθόομαι]: μισθώσασθαι > μεισθωσασθαι (20,1); ἐμισθώσατο > εμεισθωσατο (20,7).²⁵²
 [μισθός]: μισθόν > μεισθον (5,46).
 [Νεφθαλίμ]: Νεφθαλίμ > νεφθαλειμ (4,13.15).²⁵³
 [νήπιος]: νηπίων > νηπειων (21,16).
 [Νινευίτης]: Νινευίται > νεινευεται (12,41).²⁵⁴
 [νομίζω]: νομίσητε > νομεισητε (5,17).
 [νοσσίον]: νοσσία > νοσσεια (23,37).
 [οικία]: οἰκία > οικεια (10,13); οἰκίας > οικειας (19,29; 24,17); οἰκία > οικεια (9,10; 13,57; 26,6); οἰκίαν > οικειαν (2,11; 9,23.28; 10,12; 12,29^{bis}; 13,36; 17,25; 24,43).
 [οἰκιακός]: οἰκιακούς > οικειακους (10,25).
 [ὀπίσω]: ὀπίσω > οπεισω (4,19).
 [ὀράω; cf. ἰδοῦ]: ἴδε > ειδε (25,20); ἴδετε > ειδεται (28,6);²⁵⁵ ἴδητε > ειδητε (24,15); ἴδωσιν > ειδωσιν (5,16; 16,28); ἰδεῖν > ειδειν (11,8.9; 13,17^{bis}; 26,58); ἰδών > ειδων (9,22; 21,19); ἰδόντες > ειδοντες (9,8.11;

²⁴⁸ Lectura propia de D, frente a κατ' ἰδίαν, del común de los mss.

²⁴⁹ En lugar de la forma más aceptada: μετὰβα. Trad. lat. "transi".

²⁵⁰ En variante propia de D.

²⁵¹ En variante que D comparte con muchos mss (cf. SWANSON, p. 42).

²⁵² D^K corrige la forma con un óbelo encima de la segunda ε (SCRIVENER, p. 431).

²⁵³ En este caso escrito con ν final en vez de μ (νεφθαλειν).

²⁵⁴ Obsérvese también el intercambio ι > ε.

²⁵⁵ Nótese también el intercambio ε > αι. Trad. lat. "uide".

- <12,13>,²⁵⁶ 21,15.32; 27,54).
 [ὄστις]: ὄστις > οστεις (10,32).²⁵⁷
 [οὐχί]: οὐχί > ουχει (12,11).²⁵⁸
 [ὄψια]: ὄψιας > οψειας (14,15.23; 16,2; 20,8; 26,20; 27,57).
 [πάλιν]: πάλιν > παλειν (13,47).
 [παραγίνομαι]: παραγίνεται > παραγεινεται (3,1).
 [παρουσία]: παρουσία > παρουσεια (24,27.37.39).
 [πᾶς]: πᾶσι > πασει (23,20).
 [πεντακισχίλιοι]: πεντακισχίλιοι > πεντακισχειλιοι (14,21);
 πεντακισχίλιους > πεντακισχιλειους (16,9).
 [Πιλᾶτος]: Πιλᾶτος > πειλατος (27,17.22.58.65); Πιλᾶτω > πειλατω
 (27,58); Πιλᾶτον > πειλατον (27,62).
 [πίνω]: πίνη > πεινη (24,49); πίνειν > πεινειν (20,22); πίνων > πεινων
 (11,18.19); πίνοντες > πεινοντες (24,38); πίετε > πειεται (26,27);²⁵⁹
 πιεῖν > πειειν (20,22).
 [πίπτω]: πιπτόντων > πειπτοντων (15,27).
 [πλησίον]: πλησίον > πλησειον (19,19).
 [πνίγω]: ἔπνιγεν > επνειγεν (18,28).
 [ποικίλος]: ποικίλαις > ποικειλαις (4,24).
 [πόλις]: πόλις > πολεις (21,10).²⁶⁰
 [πολύτιμου]: πολυτίμου > πολυτειμου (26,7);²⁶¹ πολύτιμον > πολυτειμον
 (13,46).
 [ποσάκις]: ποσάκις > ποσακεις (18,21; 23,37).
 [ποτίζω]: ἐπότιζεν > εποτειζεν (27,48); ἐποτίσατε > εποτεισαται (25,35);²⁶²
 > εποτεισατε (25,42); ποτίση > ποτειση (10,42).
 [πρίν]: πρίν > πρειν (26,34).
 [πρωί]: πρωί > πρωει (16,3).
 [πρωτοκλισία]: πρωτοκλισίαν > πρω(το)κλεισιαν (23,6).²⁶³
 [ῥαββί]: ῥαββί > ραββει (23,7^{bis}.8; 26,25.49).
 [ῥαπίζω]: ῥαπίσει > ραπεισει (5,39);²⁶⁴ ῥάπισαν > εραπεισαν (26,67).

²⁵⁶ Sobre la forma original, sin intercambio vocálico, D^B ha corregido añadiendo una ε (SCRIVENER, p. 430).

²⁵⁷ En el vers. siguiente, sin embargo, aparece esta palabra sin intercambio vocálico.

²⁵⁸ Cf. Jn 7,42 en D.

²⁵⁹ Nótese también el intercambio ε > αι. Trad. lat. “bibite”.

²⁶⁰ Trad. lat. “ciuitas” (πασα η πολεισ).

²⁶¹ Variante que D comparte con muchos mss (cf. SWANSON, p. 256), en vez de su sinónimo βαρυτίμου, más frecuente en otros mss.

²⁶² Trad. lat. “potastis”. Nótese también el intercambio ε > αι.

²⁶³ En D aparece escrito πρωκλεισιαν, evidente error (cf. Lc 11,43 D).

[Σιδῶν]: Σιδῶνος > σειδωνος (15,21); Σιδῶνι > σιδωνει (11,21); > σειδωνι (11,22).

[σιτιστός]: σιτιστά > σειτιστα (22,4).

[σίτος]: σίτου > σειτου (13,25); σίτον > σειτον (13,29.30).

[σιωπάω]: σιωπήσωσιν > σειωπησωσιν (20,31).

[σκανδαλίζω]: σκανδαλίση > σκανδαλειση (18,6); σκανδαλίσωμεν > σκανδαλεισωμεν (17,27).

[σκιά]: σκιᾶ > σκεια (4,16).

[σκοτία]: σκοτία > σκοτεια (4,16).²⁶⁵

[σοφία]: σοφία > σοφεια (13,54).

[στρουθίον]: στρουθίων > στρουθειων (10,31).

[σύ / ὑμείς]: ὑμῖν > ὑμειν / υμειν (3,7; 5,18.22.28.32.34.39.44^{bis,266}; 6,2.5.14.15.16.19.20; 9,29; 10,15.20.23.27.42; 11,9.11.17.21.22^{bis,24^{bis}}; 12,6.11.31.36; 13,11.17; 16,28; 17,12.20^{bis}; 18,3.10.12.13.18.19.35; 19,8.9.23.24.28; 20,4.26^{bis}. 27.32; 21,21.24.27.31.43; 22,31.42; 23,9.²⁶⁷ 13.15.16.23.25.27.29.36.38.39; 24,2.23.25.26.34.47; 25,9.12.34.40.45; 26,13.15.21.29.64.66; 27,17.21; 28,7.20).²⁶⁸

[συμπνίγω]: συμπνίγει > συνπνειγει (13,22).

[σχίσμα]: σχίσμα > σχεισμα (9,16).

[τετρακισχίλιοι]: τετρακισχιλίους > τετρακισχιλιους (16,10).²⁶⁹

[τιμάω]: τίμα > τειμα (15,4; 19,19); τιμᾶ > τειμα (15,8); τιμήσει > τειμησει (15,6).

[τις]: τις > τεις (16,24).

[τίς]: τί > τει (11,9).

[τραπεζίτης]: τραπεζίταις > τραπεζειταις (25,27).

[τρεῖς]: τρία > τρεια (13,33); τριῶν > τρειων (18,16; 26,61).

[τρίβος]: τρίβους > τρειβους (3,3).

[τρίτος]: τρίτης > τρειτης (27,64).

[ὑβρίζω]: ὕβρισαν > ὕβρεισαν (22,6).

[ὑγιής]: ὑγιής > ὕγειης (12,13).

²⁶⁴ La forma de fut. aparece también en otros mss: ℣ K L M U Δ Θ Π J¹³ 2 28 157 565 579 788 1346 (cf. SWANSON, p. 41), por lo que es menos improbable el intercambio ζ > σ (ῥαπίζει > ραπεισει).

²⁶⁵ D ha preferido aquí el fem. σκοτία (como otros pocos mss: B y ℣ s.m.) al masc. σκότος, más común en los mss.

²⁶⁶ La segunda vez ha sido corregida con razón en υμας por D^B (cf. SCRIVENER, p. 429).

²⁶⁷ Junto a la forma sin intercambio ημιν en el mismo versículo.

²⁶⁸ Sin intercambio, sólo en Mt 21,28 (ὕμιν).

²⁶⁹ Nótese tres veces el mismo intercambio en la misma palabra. El dat. es lectura propia de D (trad. lat. "septe panes quattuor milibus"), frente al gen. del común de los mss.

[ὑποκριτής]: ὑποκριταί > ὑποκρεται (6,16; 22,18).
 [Φαρισαῖος]: Φαρισαῖοι > φαρεισαιοι (12,14; 22,34).
 [φιμόω]: ἐφίμωσεν > εφειμωσεν (22,34); ἐφίμωθη > εφειμωθη (22,12).
 [φορτίον]: φορτία > φορτεια (23,4).
 [χιτών]: χιτώνα > χειτωνα (5,40; χιτώνας > χειθωνας (10,10).²⁷⁰
 [χιών]: χιών > χειων (17,2;²⁷¹ 28,3).
 [ψευδομαρτυρία]: ψευδομαρτυρίαν > ψευδομαρτυρειαν (26,59).
 [ψευδόχριστος]: ψευδόχριστοι > ψευδοχρειστοι (24,24).
 [ψίξ]: ψυχών > ψειχων (15,27).²⁷²
 [ὥτιον]: ὥτιον > ωτειον (26,51).

1.5. Intercambios con o

o > α²⁷³
 [σημέιον]: σημεῖον > σημειαν (16,3).²⁷⁴
o > ε²⁷⁵
 [συνάγω]: συνήγαγον > συνηγαγεν (27,27).²⁷⁶
o > υ²⁷⁷
 *[ποιέω]: ποιοῦν > ποιουν (*3,10).
o > ω²⁷⁸
 [δύο]: δύο > δυω (21,36).²⁷⁹

²⁷⁰ Nótese también el intercambio consonántico entre dentales τ > θ, intercambio que corrige D^H (SCRIVENER, p. 430).

²⁷¹ Lectura propia de D, frente a φῶς, del común de los mss. Cf. trad. lat. "sicut nix".

²⁷² D ha preferido no hacer uso del diminutivo (ψυχίον), sino del positivo ψίξ (trad. lat. "edent de micis"), con el mismo valor en la época (cf. trad. Vg.). Ninguna mano posterior corrige la propuesta de D.

²⁷³ Cf. especialmente E. MAYSER, *Grammatik...*, pp. 70-71; A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 50; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 7-8.

²⁷⁴ Es posible que más que un intercambio vocálico sea un error, como lo ha entendido D^H (SCRIVENER, p. 431). Nótese también el intercambio ει > ι.

²⁷⁵ Para este intercambio, cf. E. MAYSER, *Grammatik...*, pp. 45 y 72; A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 51; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 9-10; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 189-190; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 88-89.

²⁷⁶ En efecto, el traductor lat. ha considerado la forma como un pl. ("congregauerunt"), prueba a su vez de haber entendido que en dicha forma había un intercambio vocálico.

²⁷⁷ Cf. E. MAYSER, *Grammatik...*, p. 75; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, p. 200; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, p. 91.

²⁷⁸ Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 56-57; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 73-75; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 15; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 200-201; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 89-91.

[ἔσθίω]: ἔσθιοντες > αισθιωντες (14,21).²⁸⁰
 [ἴστημι]: ἔστος > εστως (24,15).²⁸¹

οι > υ²⁸²

[ἀνοίγω]: ἀνοιγῶσιν > ανύγωσιν (20,33).²⁸³

1.6. Intercambios con υ

υ > ι²⁸⁴

*[διακωλύω]: διεκώλυεν > διεκωλιεν (*3,14).

υ > οι²⁸⁵

*[πτύον]: πτύον > πτοιον (*3,12).

1.7. Intercambios con ω

ω > α²⁸⁶

[ἄκριβῶω]: ἠκρίβωσεν > ηκριβασεν (2,7).²⁸⁷

²⁷⁹ Corregido por la s.m. (SCRIVENER, p. 431).

²⁸⁰ La forma ha sufrido dos correcciones respecto al intercambio o > ω: por una parte, D^A corrige en -οντες; por otra, D^K vuelve a cambiarlo en -ωντες. Obsérvese también el intercambio ε > αι.

²⁸¹ Corregido por D^H, que ha puesto una omicron sobre la omega (SCRIVENER, p. 432).

²⁸² Cf. espec. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 55; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 82-83; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 15-16; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 93-94, quien afirma que las formas del verbo ἀνοίγω > ανύγω son los primeros ejemplos de υ por οι en los papiros. Para la antigüedad de este intercambio en el mundo clásico, cf. A.N. JANNARIS, *An Historical Greek Grammar* (New York, 1897), pp. 49, n. 36; y 54-55, n. 50b; K. MEISTERHANS, *Grammatik der Attischen Inschriften* (Berlin 1900), pp. 58-59. Para los papiros griegos, además de la obra de E. MAYSER, *Grammatik der griechischen Papyri...* I, p. 153, véase G. GHEDINI, *Lettere cristiane dai papiri greci del III e IV secolo* (Milano, 1923), pp. 296-297: "La tendenza di οι alla pronuncia moderna di ι attraverso la fase di *ū* può essere attestata dalla grafia di υ per οι e viceversa di οι per υ" (p. 296).

²⁸³ La diéresis en la υ es eliminada por la s.m. (SCRIVENER, p. 431).

²⁸⁴ Cf. J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 79; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 198-199; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 95-96. También F.TH. GIGNAC, *A Grammar of the Greek papyri of the Roman and Byzantine Periods*, I. *Phonology* (Milano 1976), pp. 267-269. Cf. este intercambio en un papiro del Fondo Palau-Ribes (inv. 184, s. VII-VIII d.C.), J.O'CALLAGHAN, *Papiros literarios griegos del Fondo Palau-Ribes (PLit. Palau Rib.)* (Barcelona: Institut de Teologia Fonamental, Seminari de Papirologia, 1993), pp. 119-121; también Ángel URBÁN, "Los papiros literarios y documentales griegos del Fondo Palau-Ribes..." *Alfinge* 10 (1998), p. 415.

²⁸⁵ Cf. E. MAYSER, *Grammatik...*, p. 90; A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 55; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 82-83; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 15-16; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 93-94.

²⁸⁶ Véase, para este intercambio J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 76; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, p. 185; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, p. 77.

²⁸⁷ Nótese también el intercambio ι > ει.

ω > ο²⁸⁸[αὐτός]: αὐτῶν > αυτον (6,5).²⁸⁹

[γίνομαι]: γίνωνται > γεινονται (4,3).

[έτοιμάζω]: έτοιμάσωμεν > ετοιμασομεν (26,17).²⁹⁰[ἴλεως]: ἴλεως > ειλεος (16,22).²⁹¹[<λεγιών>]: λεγιῶνας > <λεγειονας> (<26,53>).²⁹²

[ὄλος]: ὄλω > ολο (26,13).

[προσεύχομαι]: προσεύξωμαι > προσευξομαι (26,36).²⁹³[ὠσαννά]: ὠσαννά > οσσανα (21,9^{bis}.15).²⁹⁴**ω/ω > ου**²⁹⁵

[κατοικέω]: κατώκησεν > κατοικησεν (4,13).

2. Casos dudosos de intercambios vocálicos en el texto de Mt

Hay casos en que es difícil pronosticar, descartando que no haya errores en el texto por parte del copista,²⁹⁶ si se trata de un intercambio vocálico o de una deliberada opción por una determinada *lectio*. He aquí los casos en que parece justificado que la escritura que presenta D es generalmente la correcta:

²⁸⁸ Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 56; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 73-75; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 15; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 200-201; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 89-91.

²⁸⁹ Corregido por D^C en αυτων (SCRIVENER, p. 429).

²⁹⁰ La forma de D, que morfológicamente se identifica con un fut. (-σωμεν), no parece conveniente. Sintácticamente debe ser un aor. subj. (-σωμεν), que en este caso ofrece un intercambio vocálico. Trad. lat. "ubi uis paremus tibi manducare pascha". La misma grafía de D presentan otros mss: K U J^f 69 118 157 (cf. SWANSON, p. 258), que deben ser interpretados del mismo modo.

²⁹¹ Este intercambio ha sido corregido por D^B (SCRIVENER, p. 431). Obsérvese también el intercambio ι > ει.

²⁹² La lectura se debe a la corrección de D^D (SCRIVENER, p. 432), que acepta el intercambio ι > ει, pero no el de α > η del original (λεγειωνης).

²⁹³ La forma de D es también la de otros mss: F S Θ Ω 28 788 1424 (cf. SWANSON, p. 264), por lo que es probable que no sea debida a un intercambio vocálico, sino un deliberado fut. ind., frente al subj. aor. (-ξωμαι) de otros muchos mss. Trad. lat. "sedete ibidem quousque eam illic orare".

²⁹⁴ Transcrip. lat. "ossana". D^K sustituye en todos los casos la primera vocal por una omega.

²⁹⁵ Véase E. MAYSER, *Grammatik...*, pp. 115-116.

²⁹⁶ No importa si otras manos posteriores (D^A D^B D^C D^D D^E D^F D^H) han corregido o no. A veces podemos encontrar en el Codex errores cometidos por una determinada mano, incluso por la mano original, los cuales, a su vez, no han sido corregidos por manos posteriores. Los correctores del Codex no son siempre un indicio de que hay un error. Además, en numerosos casos las correcciones de las distintas manos manifiestan sólo el deseo de armonizar el texto de D con la tradición alejandrina.

2.1. Cambios de lexema

[ἀπαγγελλω / ἐπαγγελλω]: ἀπαγγείλατε > επαγγειλαται (2,8).²⁹⁷ Podría pensarse en un intercambio vocálico (α > ε). Pero cabe la duda sobre el lexema verbal, es decir, si la opción del Codex Bezae es con el preverbio ἀπο- o, por el contrario y más probable, con el preverbio ἐπι-, lo que sería una variante exclusiva de D.²⁹⁸

[κάθημαι / καθίζομαι]: καθήσεσθε > καθισεσθε (19,28). Podría ser un intercambio vocálico (η > ι) dentro de la forma de κάθημαι, pero también es posible que D haya elegido el fut. ind. de καθίζομαι (como también hacen otros mss),²⁹⁹ en vez del fut. ind. de κάθημαι, más frecuente en los mss. Respecto al sentido, debe observarse que ambas formas tienen el mismo significado.³⁰⁰

[ῥῶδιν / ὀδύνη]: ῥῶδινων > οδυνων (24,8). La forma de D podría entenderse como resultado de un doble intercambio vocálico (ω > ο y ι > υ),³⁰¹ pero es más probable que el sustantivo del texto alejandrino (ῥῶδιν – gen. pl. ῥῶδινων) sea diverso del que presenta el texto de D (ὀδύνη – gen. pl. ὀδύνων),³⁰² sin que cambie sustancialmente el significado, dado que ambos lexemas son sinónimos.³⁰³ Se trata, por tanto de una verdadera variante³⁰⁴ que D comparte con el minúsculo 1093 y con la Vetus Latina (a excepción de q “parturitionis”) y la Vg.: “dolorum”.³⁰⁵

Y, por último, un caso de difícil solución:

[κρυφαῖος / κρύφιος / κρυφία]: κρυφαίω > κρυφια (6,18). La forma que

²⁹⁷ Nótese también el intercambio ε > αι, que ha sido corregido, junto con el preverbio ἐπι- por D^B (SCRIVENER, p. 429).

²⁹⁸ Nótese que en Hch 7,17 D opta por la forma ἐπηγγείλατο, junto a otros mss (℘⁴⁵ E, además de algunos latinos), frente a la forma ὠμολόγησεν del resto de mss.

²⁹⁹ C 98 K 118 69^{corr.} 33 565 1424, cf. SWANSON, p. 188.

³⁰⁰ Cf. trad. lat. “sedebitis”. Es de notar que D^B corrige la forma en καθήσεσθε (SCRIVENER, p. 431).

³⁰¹ Para el intercambio ι > υ, cf. E. MAYSER, *Grammatik...*, pp. 80-82; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 79; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 198-199.

³⁰² Así ha sido entendido por J.D. YODER, *Concordance*, s.v. ὀδύνη, p. 47.

³⁰³ La diferencia quizás está solamente en que el sustantivo del texto alejandrino es más intensivo (ῥῶδιν: *dolor de parto, dolor fuerte, sufrimiento agudo*) que el adoptado por D (ὀδύνη: *dolor, pena, tristeza*).

³⁰⁴ De esta variante no se dice nada en la última edición de NESTLE-ALAND (27ª ed., 1993), mientras que se tiene en cuenta en ediciones anteriores (por ej., 25ª ed., 1963) y en K. ALAND, *Synopsis, ad loc.*, p. 397. Es significativo que D^B haya corregido la forma poniendo en su lugar la que ofrece el texto alejandrino (SCRIVENER, p. 432).

³⁰⁵ Cf. A. JÜLICHER, *Matthäus-Evangelium*, p. 173.

presenta el Codex Bezae, sin paralelo en otros mss y que ha sido corregida por D^A, es difícil entenderla a partir de un intercambio vocálico. Yoder³⁰⁶ sugiere su proveniencia del adj. κρύφιος, de la misma raíz que κρυφαῖος y de similar significado, pero es difícil derivar de ese adj. la expresión ἐν κρυφία, un *hapax* en toda la literatura griega. A pesar de lo insólito de la expresión, podría pensarse con cautela, aunque quizás con mayor probabilidad morfológica, en otra posible proveniencia: el sust. ἡ κρυφία.³⁰⁷

2.2. Cambio de tiempo verbal³⁰⁸

[ἀΐρω]: ἀροῦσίν > αἰρουσιν (4,6). Podría ser un intercambio vocálico (α > αι), pero también un deliberado cambio de tiempo: pres. (común en los mss y LXX) por fut. Cf. trad. lat. “tollent”.³⁰⁹

[ἀπέρχομαι]: ἀπελθών > απηλθον (25,25). Parece haber un cambio de tiempo: no el part. aor. (ἀπελθών), como en el resto de los mss, sino el indic. aor. (1^a sg.) coordinado con el siguiente verbo: ἀπῆλθον καὶ ἔκρυψα τὸν τάλαντον σου (trad. lat. “abii et abscondi talantum tuum”).

[γίνομαι]: γινόμενα / γενόμενα > γεινομενα (27,54). Además de un intercambio vocálico (ι / ε > ει), puede entenderse la forma γεινομενα como proveniente de un doble tiempo verbal,³¹⁰ aunque lo más probable es que derive del partic. pres. (γινόμενα).

[διώκω]: διώξωσιν > διωξουσιν (5,11). El intercambio vocálico (ω > ου) no es

³⁰⁶ Cf. James D. YODER, *Concordance*, s.v. κρύφιος, p. 40.

³⁰⁷ Cf. LIDDELL-SCOTT-JONES, s.v. κρυφή: “κρυφία ἢ *concealment, hiding*, PFlor. 284.8 (vi A.D.)”.

³⁰⁸ No tenemos en cuenta aquí aquellos cambios que se deben a otros motivos en los que no intervienen los intercambios vocálicos, como, por ejemplo, los siguientes: [αὔξανω]: αὔξηθῆ > αὔξηση (13,32). No parece que haya un intercambio consonántico (ξ > σ), sino más bien un cambio de tiempo verbal: D ofrece un tiempo (fut. ind. med. con valor pas.) diferente al de la tradición alejandrina (aor. subj. pas.). Es de notar que otros mss tienen la misma forma que presenta D (*f*³ 788 1346, Cf. SWANSON, p. 125.). Y éstos otros: [γίνομαι]: ἐγένοντο > γεγονεισαν (11,20, sin aumento, como es frecuente en los plqpf., cf. F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, p. 36, § 66,1); y ἐγένοντο > εγεγονεισαν (11,21), formas que no han sido corregidas por ninguna mano posterior.

³⁰⁹ Sin corrección por ninguna mano posterior. Sin embargo, debe observarse que el verbo que le precede en la misma cita bíblica (Sal 90,11 LXX) va en fut. (εἰτελεῖται).

³¹⁰ La forma de D puede ser el resultado de γινόμενα (part. pres. [ι > ει], como se encuentra en algunos mss: 28 33 124 157) o de γενόμενα (part. aor. [ε > ει], como se encuentra en S A C L W Θ *f*^{1,13} 30 sy co, y en las ediciones de NESTLE-ALAND²⁷, y en la de la United Bible Society de ALAND-BLACK-MARTINI-METZGER-WIKGREN [en cualquiera de sus ediciones]), cf. SWANSON, p. 288. Si se atiende a la trad. lat. parece más probable el part. pres. (“*quae fiebant*”), como prefiere la edic. de WESTCOTT-HORT (1935).

suficiente para explicar la forma del verbo en D. Podría ser un fut., lo más probable, en vez de aor. subj., ambos con el mismo valor.³¹¹

[διώκω]: διώκωσιν > διωκουσιν (10,23^{bis}). Si bien puede entenderse un intercambio vocálico (ω > ου), la forma puede tener otra explicación: dado que depende de ὅταν, podría ser más bien un subj. Con todo, insiste por dos veces, la segunda dependiendo de la condicional ἄν. Quizás la forma correcta sería la del fut. διωξουσιν (cf. 5,11 D), aquí con intercambio consonántico ξ > κ.

[ἐγείρω]: ἐγείρετε > εγειρατε (10,8). En vez de un intercambio vocálico (ε > α) es posible pensar – y tal vez sea lo más probable – en un cambio de tiempo: el Codex habría preferido el imperat. aor. al imperat. pres.

[θανατόω]: θανατώσωσιν > θανατωσουσιν (26,59). Es posible que el fut. ind. sea también correcto, como también se encuentra en otros muchos mss.³¹²

[κατηγορέω]: κατηγορήσωσιν > κατηγορησουσιν (12,10). Precedido por la partíc. final ἴνα, la forma de D podría ser tanto un subj. aor. (con la terminación -σουσιν resultado de un intercambio vocálico: ω > ου),³¹³ como fut. ind., que es lo más probable.³¹⁴ El minúsculo 1346 presenta la misma morfología.³¹⁵

[λύω]: λύση > λυσει (5,19). La forma λύσει (en vez de λύση), que podría ser un fut. ind., ya que ha eliminado la condicional (ος αν) que estaría mejor con el aor. subj. (λύση). Sin embargo, el verbo va coordinado con otro (διδάξη), que no va en fut. Parece que debe considerarse la expresión Οσ ουν λυσει... και διδαξη como si fuese escrita así: Οσ αν λυση... και διδαξη. Cf. trad. lat. “quicumque enim soluerit... et docuerit”. Sin embargo, el traductor lat. ha entendido ουν como una conj. (“enim”), en vez de la partícula condicional αν (con intercambio α > ου). Nótese que D^C ha añadido la partícula condicional después del relativo. El caso podría ser semejante al de 5,25: βληθησει por βληθηση.³¹⁶

[ὀνειδίζω]: ὀνειδίσωσιν > ονειδισουσιν (5,11). Como el verbo que le precede (διωξουσιν), la forma podría ser aquí un fut. en vez del aor. subj.

³¹¹ Cf. trad. lat. “persequentur”. Nótese luego el aor. subj. εἰπωσιν. La forma de fut. (διωξουσιν) aparece también en otros mss: Δ Θ W J¹³ 788 1071, cf. SWANSON, p. 33.

³¹² Cf. SWANSON, p. 271.

³¹³ Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 57; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 75; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 15; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 202-203; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, p. 91.

³¹⁴ Véase Max ZERWICK, *Graecitas Bíblica* (Romae: PIB, 1960), § 340: «Ἴνα quod classice semper habet coniunctivum (vel optativum “obliquum”) hellenistice et in NT invenitur etiam cum indicativo futuri (quamvis fere cum coniunctivo in lectione variante».

³¹⁵ Cf. SWANSON, p. 105.

³¹⁶ Cf. SCRIVENER, en Prolegom. p. IV. not. i.

(διωξωσιν), que tiene el mismo valor futurible.³¹⁷ No es, por tanto, seguro el intercambio vocálico (ω > ου).

[ποιέω]: ποιήσομεν > ποιησωμεν (27,22). La forma podría entenderse como un fut. ind. con intercambio vocálico (ο > ω), pero parece más probable que sea un subj. aor. con valor deliberativo (“¿qué podríamos hacer? / ¿qué tendríamos que hacer?”), ya esté en 1ª sg. como en 1ª pl.,³¹⁸ cf. Lc 3,10 τὶ οὖν ποιήσωμεν (avalado por numerosos mss).³¹⁹ D es el único testimonio aquí de la forma en 1ª pl.³²⁰

[σπείρω]: σπείραντος > σπειροντος (13,18); σπείραντι > σπειροντι (13,24). Es probable que en vez de intercambio vocálico (α > ο) tengamos aquí un cambio deliberado de tiempo verbal: que en ambos casos el Codex haya preferido el partic. pres. al partic. aor.

[συμφωνέω]: συμφωνήσωσιν > συμφωνησουσιν (18,19). Son numerosos los mss que tienen esta lectura.³²¹ Al par que puede considerarse un intercambio vocálico (ω > ου), puede entenderse también un cambio de tiempo (del aor. subj. al fut. ind.).

2.3. Cambio de persona

[όράω]: εἶδεν > ειδον (4,16 = Is 9,2 LXX [Is 9,1 TM]). Más que un intercambio vocálico (ε > ο), parece ser un cambio de persona, de la 3ª sg. a la 3ª pl., como sugiere la traducción latina del Codex (“uiderunt”). D sería en este caso el único testimonio griego de esta variante, lo que supone tomar el sujeto λαός como un colectivo.³²² De hecho, como un colectivo con el verbo en 3ª pl. está en el TM de Is 9,1: ἴδον ... ἴδον, y también en la Pešittā: ܐܘܢ ܕܥܡܐ. Y como un pl. aparece también en Is 9,2 LXX, aunque, dado que el nominativo con artículo ὁ λαός se ha tomado como un

³¹⁷ Cf. trad. lat. “inproperauerint”. Nótese el verbo que sigue, en aor. subj.: εἰπωσιν.

³¹⁸ Cf. Max ZERWICK – Mary GROSVENOR, *A Grammatical Analysis of the Greek New Testament* (Rome: Biblical Institute Press, 1974), ad Mt 27,22; Lc 3,10, etc., pp. 93 y 183.

³¹⁹ Tales como A B 8 C L M N Γ Δ Θ Λ Π Ψ W 1582^a ^f13 2^a 28 33 565 579 700 1071 1424, frente a la forma de futuro (-σομεν) en G K U 1 2^c 118 157 1582^c, cf. SWANSON, *Luke*, p. 49. La misma expresión con el subj. aor. en Lc 3,12.14; Hch 2,37;4,16; así como en los LXX: Jue 13,9; 21,7.16; 1 Sm 5,8; 6,2; 2 Sm 16,20; 2 Cr 20,12; 1 Mac 3,50; Jon 1,11; CantSalom 8,8.

³²⁰ Es interesante que Pilato pregunte “qué hacemos con Jesús” (Τὶ οὖν ποιήσομεν Ἰησοῦν, que la trad. lat. ha corregido en 1ª persona: “quid ergo faciem ihm” (nótese la forma del subj.). Pilato no quiere hacerse el único responsable e implica de este modo al pueblo. Es importante observar que la forma de D no ha sido corregida por ninguna mano posterior, como tampoco ninguna mano ha corregido el texto latino.

³²¹ Cf. SWANSON, p. 176.

³²² Cf. F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, p. 74 (§ 134,1; 262,3); G.B. WINER, *A Grammar...*, pp. 515-516; 526.

vocativo,³²³ al verbo le corresponde otra persona (2ª pl. ἴδετε): ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει, ἴδετε φῶς μέγα (“¡Pueblo que caminas en tiniebla, *mirad* una gran luz!”, cf. Ap 18,4: ἐξέλθατε ὁ λαός μου ἐξ αὐτῆς). Por su parte, los testimonios de la Vetus Latina para Mt 4,16 presentan tanto el pl. (“uiderunt” *a b c g^l h*), como el sg. (“uidit” *aur fff^l l*, y también la Vg.).³²⁴ Sobre λαός como colectivo con el verbo en pl., conviene advertir que mientras en el NT la construcción con un sg. es lo más común, en los LXX “λαός is almost invariably construed with a Plural verb”,³²⁵ cf. Jdt 6,18 LXX πεσόντες ὁ λαὸς προσεκύνησαν, Lc 1,21 ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν ἐν τῷ ναῷ αὐτόν.³²⁶ [μένω]: ἔμεινεν > ἐμειναν (11,23). Podría ser un intercambio vocálico (ε > α), pero lo más probable es que sea un cambio de persona (de la 3ª sg. a la 3ª pl.) para concordar con el plural Σόδομα, -ων (ἐν Σοδόμοις).³²⁷

2.4. Cambio de género

[έρχομαι]: ἐλθόν > ἐλθων (12,44). Podría ser un intercambio vocálico (ο > ω), pero también es posible, y más probable, un deliberado cambio de género: masc. en vez del neut., como en otras ocasiones referido a πνεῦμα,³²⁸ cf.

³²³ Fenómeno gramatical suficientemente conocido, del que se tiene alguna constancia ya en griego clásico (cf. Ar. *Ra.* 521), y cuyo uso es habitual en hebreo y arameo, de donde pasa a los LXX y NT. Cf. por ejemplo: Paul JOÜON, *Grammaire de l'hébreu biblique* (Roma: PIB, 1923), p. 423, § 137 g; J. HUMBERT, *Syntaxe Grecque* (Paris: Éd. Klincksieck, 1972), pp. 252-253, § 415; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 167 (g); F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, pp. 81-82 (§ 147); G.B. WINER, *A Grammar...*, pp. 182-183; M. ZERWICK, *Graecitas*, p. 11, § 34; C.F.D. MOULE, *An Idiom-Book of New Testament Greek* (Cambridge: Cambridge University Press, 1971), pp. 31-32; F.C. CONYBEARE - St.G. STOCK, *A Grammar of Septuagint Greek* (Boston, Mass., 1905; reimp. Grand Rapids, Mich.: Zondervan, 1980), § 50.

³²⁴ Cf. A. JÜLICHER, *Matthäus-Evangelium*, p. 17.

³²⁵ G.B. WINER, *A Grammar...*, p. 516.

³²⁶ En sg. en algunos mss (ἐθαύμασεν: 16 348 1216 1579) y en dos leccionarios (θαυμάζων: 11074 11627), cf. *The Gospel According to St. Luke*, edited by The American and British Committees of the International Greek New Testament Project, vol. I (Oxford 1984), *ad loc.*, p. 9.

³²⁷ Cf. trad. lat. “mansissent”, en el mismo sentido que los testimonios de la Vetus Latina (*mansissent / manerent*, cf. A. JÜLICHER, *Matthäus-Evangelium*, p. 68; y Beuron-VL) y la Vg. (*mansissent*). Son numerosos los mss que también prefieren el pl. ἔμειναν (ⲚⲔ K U Π 1582^c f¹³ 2 28 157 565 579 700 788 1071 1346 1424) o la forma alternativa ἔμεινον (L M [εμεινον] W Δ Θ), frente a menos mss que se inclinan por el sg. ἔμεινεν (B ⳛ C N 1 1582* 118 33), cf. SWANSON, p. 99.

³²⁸ Cf. Ángel URBÁN, “Bezae Codex Cantabrigiensis (D): intercambios vocálicos en los textos griegos de Lucas y Hechos”, *CCO* 3 (2006), pp. 315-316, n. 423; “Bezae Codex Cantabrigiensis (D): intercambios vocálicos en el texto griego de Marcos”, *CCO* 4 (2007), p. 261, n. 174 y p. 264, n. 201.

εἰσελθόντα (12,45).³²⁹

2.5. Cambio de caso de declinación (regencia)

[σύ]: σου > σοι (9,2). Podría ser un intercambio vocálico υ > ι, pero también, y más probable, un dat. dependiente del verbo φίημι (numerosos son los casos en los LXX con la regencia en dat.: Gn 50,17; Ex 32,32; Lv 4,20.26.31.35; 5,6.10.13.16.18.26; 19,22; Nm 14,19; 15,25.28; Job 42,10; Sal 84 (85),3; Is 22,14; 33,24; 1 Mac 10,28; 13,37; 15,5.8; y NT: Mt 12,31; Mc 3,28; Lc 5,20.23; 11,4; Jn 20,23; 1 Jn 1,9; 2,12)³³⁰ en vez de un gen. posesivo relacionado con ἁμαρτία (cf. Mt 9,5; Mc 2,5.9; Lc 7,48). La traducción lat. prefiere el dat. (“tibi”), aunque también poco más adelante traduce por “tibi” el gen. σου (αφιονται σου αι αμαρτιαι: “dimittuntur tibi peccata”: 9,5).³³¹

2.6. Cambio de declinación

[παραθαλάσσιος, -α, -ον / παραθαλάσσιος, -ον]: τὴν παραθαλασσίαν > τὴν παραθαλασσιον (4,13). Lo que a primera vista podría parecer un intercambio de vocales (α > ο), se trata en realidad de una opción propia del Codex Bezae, que ha preferido el adj. de dos terminaciones³³² en vez del de tres, como en el común de los mss. Es de notar que este adj. sólo aparece aquí en el NT,³³³ mientras que en el Codex Bezae vuelve a aparecer, también como adj. de dos terminaciones, en Lc 4,31: Γαλιλαίας τὴν παραθαλασσιον ἐν ὁρίοις Ζαβουλων καὶ Νεφθαλείμ.³³⁴

3. Otros casos de aparentes intercambios

3.1. Formas alternativas

Las siguientes formas, alternativas, no deben considerarse casos de intercambios vocálicos en el sentido en que lo entendermos en nuestro análisis.

³²⁹ La forma masc. (ελθων) aparece también en no pocos mss (F G Γ Ω f³ 2 33 124 157 700 788 1071 (εξελθων) 1346 1424) frente al neut. (ελθον: B N^c C Δ Θ Π Ϟ K L M U (εξελθον) W f^l 28 118 565 579), cf. SWANSON, p. 114.

³³⁰ Y así también otros mss del NT: Ϟ K L N U Δ^c Θ Π f³ 2 157 565 579 700 788 1071 1346 1424 (SCRIVENER, p. 69). Así Vetus Latina, cf. A. JÜLICHER, *Matthäus-Evangelium*, p. 48.

³³¹ La misma trad. en la Vetus Latina, cf. A. JÜLICHER, *Matthäus-Evangelium*, p. 48.

³³² Ya usado en época ática, cf. LIDDELL-SCOTT-JONES: “παραθαλάσσιος... α, ον (also ος, ον Th. 4.56)”. La misma escritura en otros mss: Θ 1582 700 (cf. SWANSON, p.28).

³³³ En los LXX aparece tanto como adjetivo de tres terminaciones (cf. 2 Cr 8,17; Ez 25,9; 1 Mac 11,8) como de dos (cf. Jr 29,7; 2 Mac 8,11).

³³⁴ Cf. J.D. YODER, *Concordance*, p. 55.

3.1.1. *Aumento ático y temporal con vocal larga*³³⁵

[δύναμαι]: ἐδύνατο > ἠδυνατο (26,9).

[εὐδοκέω]: εὐδόκησα > ἠδοκησα (17,5).

[εὐλογέω]: εὐλόγησεν > ἠύλογησεν (14,19).

3.1.2. *Cambio de formas de aor. 2 a formas de aor. 1*

[βάλλω]: ἔβαλον > εβαλαν (13,48).

[ἐκβάλλω]: ἐξέβαλον > εξεβαλαν (21,39).

[ἔρχομαι]: ἐλθέτω > ελθατω (6,10). Las dos formas de imperat. aor. son correctas,³³⁶ por lo que no es necesario recurrir a un intercambio de vocales (ε > α). La misma alternancia en otros mss del NT³³⁷ y en los LXX, cf. Est 5,4 LXX: εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, ἐλθάτω [A -ετω] καὶ αὐτὸς καὶ Ἀμμαν εἰς τὴν δοχὴν, ἣν ποιήσω σήμερον; Pron 9,5 LXX ἔλθατε [S -ετε] φάγετε τῶν ἔμῶν ἄρτων. En los LXX, y en el NT con menor frecuencia, el uso alternativo de ambas formas es habitual.³³⁸

[ἔρχομαι]: ἦλθομεν > ηλθαμεν (25,39).³³⁹

[εὐρίσκω]: εὔρον > ευραν (22,10).³⁴⁰

[κράζω]: ἔκραζον > εκραζαν (21,9; 27,23).

3.1.3. *Cambio de formas de aor. 1 a formas de aor. 2*

[λέγω]: εἶπαν > ειπον (2,5; 9,3; 12,2; 13,10; 15,34; 16,14; 25,8; 26,35.61.66); ἔρρέθη > ερρηθη (5,21.27.31.33.38.43), formas generalmente aceptadas

³³⁵ Cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 93, §84; G.B. WINER, *A Grammar of the Idiom of the New Testament*, 7th edit. by G. LÜNEMANN (Andover: Warren F. Draper, 1886), pp. 70-73; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 57-58; F. BLASS-A. DEBRUNNER-R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, pp. 36-37 (§§ 66-7); H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 197-198.

³³⁶ A. BAILLY, *Dictionnaire grec-français*, revu par L. SÉCHAN – P. CHANTRAINE (Paris: Librairie Hachette, 1950, 2^o1963), s.v. ἔρχομαι, p. 813.

³³⁷ Ἐλθατω (Σ G W Δ) frente a ἐλθέτω (B), cf. SWANSON, p. 46.

³³⁸ Cf. ἐλθάτω: Est 5,8; Sal 101,2; Is 5,19; Jr 17,15; Mt 10,13 [εστε D]; y con diferentes preverbios, παρελθάτω (Gn 30,32; Eclo 14,14; Mt 26,39); ἐξελθάτω (1 Sm 2,3; 2 Re 10,25; Jl 2,16; Odas 3,3); εἰσελθάτω (Est 1,19; Sal 78,11; 87,3; Is 26,2; Mc 13,15); ἀπελθάτω (Esd 6,5); διελθάτω (Ez 14,17), frente a la forma ἐλθέτω, ya sea simple o con preverbio (cf. Gn 33,11; Jue 13,8; 1 Sm 4,3; 5,8; 9,27; 26,22; 2 Sm 13,5.6; 2 Re 5,8; 9,15; 11,5; 2 Cr 16,3; 26,6; Sal 34,8; 35,12; 54,16; Jdt 5,21; 1 Mac 2,27; Lc 11,2 ἐλθέτω).

³³⁹ Cf. Mt 25,36 ἦλθατε.

³⁴⁰ La forma de aor. εὔρα es rara, pero aparece como como *varia lectio* en Lc 8,35 [εὔραν B* Φ⁷⁵]; Hch 5,10 [εὔραν A, ἠύραν E]; 23,2 [εύραμεν B⁺ L T Ψ 1, ἠύραμεν 1071]; Heb 9,12 [εὔράμενος textus recept.], cf. F. ZORELL, *Lexicon Graecum Novi Testamenti* (Paris: P. Lethielleux, 1961) y LIDDELL-SCOTT-JONES, ambos s.v. εὔρισκω (que cita *PGen.* 3,19 [s. II d.C.]).

como aor.2.³⁴¹

[προσέρχομαι]: προσήλθαν > προσηλθον (5,1). Formas alternativas del aor.2, por lo que es correcta la escritura de D, y no debe presuponerse un intercambio vocálico.³⁴²

3.1.4. Otros casos

[ἐκατόνταρχος]: ἐκατόνταρχος > εκατονταρχης (27,54). La forma no presenta un verdadero intercambio (ο > η), que, por lo demás, sería muy improbable, además de que no hay ningún ejemplo del mismo en el texto de D.³⁴³ El masc. sg. de esta palabra se presenta indiferentemente con una terminación u otra (-ος / -ης). De hecho, son formas alternativas testimoniadas en el NT³⁴⁴ y en los mss neotestamentarios.

[ἴστημι]: ἐστήκεισαν > εισηκεισαν (12,47);³⁴⁵ εἰστήκει > εισηκει (13,2).³⁴⁶ Formas morfológicas alternativas del plqpf.

[πίνω]: πιεῖν > πειν (27,34^{bis}).³⁴⁷ No hay intercambio vocálico (ni εἰ > ι, ni ι > ε), se trata simplemente de una forma contracta tardía.³⁴⁸

3.2. Posibles errores del copista

Es difícil entender las siguientes formas del Codex Bezae como intercambios vocálicos, por lo que deben considerarse más bien como errores del copista, corregidos generalmente por manos posteriores:

[κατασκηνώ]: κατασκηνοῦν > κατασκηνοιν (13,32). Evidente error.

[λαλέω]: λαλώ > λαλει (13,13). No parece que haya intercambio, sino un error.

La variante es exclusiva de D, que luego D^B corrige por el imperf. ελαλει,

³⁴¹ Cf. F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, p. 43 (§ 81,1); G.B. WINER, *A Grammar... of NT*, p. 85.

³⁴² Cf. Max ZERWICK - Mary GROSVENOR, *A Grammatical Analysis, ad loc.*, p. 9.

³⁴³ En otros dos posibles lugares de Mt (8,5.8) no puede controlarse, dado que el texto de D ofrece una *lacuna*.

³⁴⁴ Ateniéndonos a los editores del NT, y en concreto al texto de K. ALAND, se observa que mientras Mt usa la palabra con la terminación -ος (cf. Mt 8,5.8; 27,54), Lc y Hch prefieren como norma la terminación -ης (cf. Lc 7,6; 23,45; Hch 10,1.22; 22,26; 27,6.11.43). Los mss neotestamentarios usan en cada caso indiferentemente una u otra terminación (cf. SWANSON para los casos concretos).

³⁴⁵ Forma corregida por D^B (SCRIVENER, p. 430).

³⁴⁶ D^F corrige añadiendo la iota (SCRIVENER, p. 430).

³⁴⁷ También el codex Sinaiticus (S) presenta la misma forma (πειν); cf. SWANSON, p. 283. El traductor lat. comete la segunda vez un error: "bibere... uiuere".

³⁴⁸ Cf. LIDDELL-SCOTT-JONES, s.v. πίνω: "later contr. πειν AP 11.140 (Lucill.), *Mim. Oxy.* 413.66, *PMag. Lond* 121.738, *PFlor.* 101.8 (i A.D.), etc."; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, p. 17 (§ 31,2); G.B. WINER, *A Grammar... of NT*, pp. 88-89; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, p. 64.

que posiblemente es la forma correcta.

[ὀργίζομαι]: ὀργιζόμενος > οργαζόμενος (5,22). Parece muy difícil que sea un intercambio vocálico, como tampoco un cambio de lexema (ὀργάζω, “someter, subyugar” / “ablandar, amanzar”), que estaría fuera de contexto. Debe ser, pues, un error, que con razón habría corregido D^D.

[παραβαίνω]: παραβαίνετε > παραβαίναι (15,3). La forma es rara, sólo aparece en D. *In extremis* podría pensarse en un intercambio ε > αι si al mismo tiempo se da por seguro que falta la sílaba final (-τε), pero es raro que ninguna mano posterior haya corregido la forma. La forma correcta debe ser παραβαίνετε.

Breve conclusión

Como en los textos de Mc Lc y Hch, ya analizados en artículos anteriores, el texto de Mt en el Codex Bezae sigue ofreciendo proporcionalmente la misma cantidad y variedad de casos de intercambios vocálicos, algunos de ellos raros, aunque posibles, o al menos probables. Dominan, sin embargo, los casos relacionados con el itacismo, muy dominante en la grafía de este codex. Como siempre en esta clase de análisis, conviene estar muy atento a no confundir un intercambio con una decisión propia del copista, que en algunos casos podría no encontrar un paralelo con otros mss, y a saber separar el fenómeno gráfico de un mero error del copista. Volvemos a recordar que la distinción entre un error y un intercambio vocálico no es siempre evidente, sobre todo cuando en ello va implicado también el sentido del texto.

Y, como se ha observado también en los análisis anteriores, una vez más se confirma aquí que los correctores de D no son en modo alguno guía o indicio de que una determinada forma sea o no un intercambio vocálico. Las distintas manos correctoras han estado más bien preocupadas por normalizar o regularizar la escritura hacia un academicismo a veces muy alejado del texto original, dominando casi continuamente la intención de armonizar con la tradición oriental o alejandrina. Esto resulta evidente en el análisis de los cambios de lexema de verbos y sustantivos, en el cambio de persona, de género, de declinación, pero sobre todo en los cambios de tiempo verbal: generalmente es correcta la forma que aparece en el Codex Bezae y debe considerarse una verdadera variante.

Recibido / Received: 19/04/2007

Aceptado / Accepted: 21/12/2007